

Quebec Magazine V: II P. 166.



DEATH of LOUIS XVI.

**Bibliothèque
et Archives
nationales**

Québec 

*The Quebec Magazine
/ Le Magasin de
Québec*

Page blanche

THE
QUEBEC MAGAZINE,

OR USEFUL AND ENTERTAINING REPOSITORY OF

SCIENCE, MORALS, HISTORY, POLITICS, &c.

PARTICULARLY ADAPTED FOR THE USE OF BRITISH AMERICA.

BY A SOCIETY OF GENTLEMEN IN QUEBEC.

LE

MAGASIN DE QUEBEC,

OU RECEUIL UTILE ET AMUSANT DE

LITERATURE, HISTOIRE, POLITIQUE, &c. &c.

PARTICULIEREMENT ADAPTE' A L'USAGE DE L'AMERIQUE BRITANNIQUE.

PAR UNE SOCIETE' DE GENS DE LETTRES.

VOL. II.—From *February* to *August* 1793.



RES

AE

168

N. 2

TS

A Québec: pour *John Neilson*, Imprimeur et Libraire.

M.DCC.XCIII.



THE
QUEBEC MAGAZINE

OF LITERATURE AND ENTERTAINING RECREATION

SCIENCE, MORALS, HISTORY, POLITICS, &c.

THE ONLY MAGAZINE FOR THE USE OF BRITISH AMERICA

BY A SOCIETY OF GENTLEMEN IN QUEBEC

PRINTED
BY

L. E.

MAGAZIN DE QUEBEC

DE LITTÉRATURE ET DE DIVERTISSEMENT

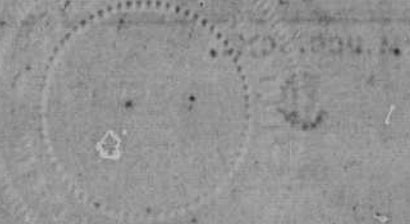
SCIENCE, MORALS, HISTOIRE, POLITIQUE, &c.

LE SEUL MAGAZINE POUR L'USAGE DE L'AMÉRIQUE BRITANNIQUE

PAR UNE SOCIÉTÉ DE GENTILHOMMES

VOL. II.—From February to May 1778

Quebec: Printed and Sold by J. B. L'Espevance, at the Sign of the Crown, in the Street of the Parliament.



Contents.—Matières.

PROSE.	page.
1. On the origin of the Chinese,	1
2. Constitution du Corps helvétique,	6
3. Reflections on the vicissitude of States,	10
4. Evénemens remarquables du tems présent,	12
5. Britannicus;	16
6. Songe curieux,	20
7. Equality,	21
8. Lettre de Sophie-Charlotte Reine de Prusse,	23
9. On the Paducas or white Indians,	24
10. Importance de la morale,	26
11. The silent man, or a reason for taciturnity,	29
12. A brief character of morality and religion,	30
13. Opinions of Stanislaus K. of Poland,	ib
14. Adresse des Patriotes genevois au Gen. Montesquieu,	31
15. Detraction,—A vision,	33
16. Moyens propres à detruire les Charançons.	35

POETRY.

The Court of Death—A Fable.	36
-----------------------------	----

CHRONICLE.

Proclamation respecting the Militia	45
— respecting the meeting of Parliament,	ib.
— Bounty to seamen,	46
His Majesty's speech to both Houses of Parliament,	ib.
Affairs of France.	46

PROVINCIAL REGISTER.

Observation on Mr. R—'s prefaced motion,	46
A Bye Stander N ^o . 1	50
— N ^o . 2.	52
Proceedings of the House of Assembly,	56
Domestic occurrences,	58
Morts et Naissances à Québec.	60

State of the Barometer in inches and decimals, and of
 Farenheit's Thermometer, at Quebec, for the Month
 of February 1793.

Etat du Baromètre en pouces et décimes & du Thermomètre de Farenheit en Feb.

Days.	Barometr.	Thermom.	Winds.	Weather.
1	30.5	-8	W.	clear.
2	30.26	0	W.	ditto.
3	30.26	-8	W.	ditto.
4	30.4	-1	S.W.	cloudy.
5	29.83	21	S.W.	snow.
6	29.74	33	W.	cloudy.
7	29.98	-5	W.	clear.
8	30.12	7	W.	cloudy.
9	29.76	24	E.	snow.
10	29.8	21	S.W.	ditto.
11	30.42	-6	W.	clear.
12	30.48	-5	W.	ditto.
13	29.88	21	E.	cloudy—strong gale.
14	29.38	28	E.	snow.
15	29.98	9	N.E.	fine.
16	30.3	4	S.W.	ditto.
17	30.3	27	N.E.	snow.
18	30.—	32	N.E.	ditto.
19	30.14	30	S.W.	cloudy.
20	29.48	32	E.	snow.
21	29.75	24	W.	fine.
22	29.97	6	W.	cloudy.
23	30.3	-4	W.	fine.
24	29.77	19	E.	snow.
25	30.32	-4	W.	fine.
26	30.48	12	E.	snow.
27	29.76	21	S.W.	cloudy.
28	30.1	6	W.	fine.

N. B. Observation made between 8 & 9 o'Clock in the Morning.

N. B. Ces Observations font prises entre 8 et 9 heures du matin.

☞ This mark (-) prefixed to any number of degrees of the Thermometer denotes so many below Zero.

☞ Cette marque (-) préfixée à un nombre de degrés du Thermomètre, dénote tant de degrés au-dessous de Zéro.

ERRATUM.

In the Diary for January, 2d day, for rain read snow.

THE QUEBEC MAGAZINE

FOR FEBRUARY 1793.



On the Origin of the Chinese,

Extracted from Sir William Jones's seventh Anniversary Discourse.

THE word *China*, concerning which I shall offer some new remarks, is well known to the people, whom we call the *Chinese*; but they never apply it (I speak of the learned among them) to themselves or to their country: themselves, according to Father *VIDELOU*, they describe as the people of *HAN*, or of some other illustrious family, by the memory of whose actions they flatter their national pride; and their country they call *Châm caï*, or the *Central Kingdom*, representing it in their symbolical characters by a parallelogram exactly bisected: at other times they distinguish it by the words *Tien-hia*, or *What is under Heaven*, meaning all that is valuable on Earth. Since they never name themselves with moderation, they would have no right to complain, if they knew, that *European* authors have ever spoken of them in the extremes of applause or of censure; by some they have been extolled as the oldest and the wisest, as the most learned and most ingenious, of nations; whilst others have derided their pretensions to antiquity, condemned their government as abominable, and arraigned their manners as inhuman, without allowing them an element of science, or a single art, for which they have been indebted to some more ancient and more civilized race of men. The truth perhaps lies, where we usually find it, between the extremes; but it is not my design to accuse or to defend the *Chinese*, to depress or to aggrandize them: I shall confine myself to the discussion of a question connected with my former discourses, and far less easy to be solved than any hitherto started. "Whence came the singular people, who long had governed *China*, before they were conquered by the *Tartars*?" On this problem, the solution of which has no concern, indeed, with our political or commercial interests, but a very material connection, if I mistake not, with interests, of a higher nature, four opinions have been advanced, and all rather peremptorily asserted, than supported by argument and evidence. By a few writers it has been urged, that the *Chinese* are an original race, who have dwelled for ages, if not from eternity, in the land, which they now possess; by others, and chiefly by the missionaries,

it is insisted, that they sprang from the same stock with the *Hebrews* and *Arabs*; a third assertion is that of the *Arabs* themselves and of M. PAUW, who hold it indubitable, that they were originally *Tartars* descending in wild clans from the steeps of *Imaus*; and a fourth, at least as dogmatically pronounced as any of the preceding, is that of the *Brahmens*, who decide, without allowing any appeal from their decision, that the *Chinas* (for so they are named in *Sanscrit*) were *Hindus* of the *Cshatriya*, or military class, who, abandoning the privileges of their tribe, rambled in different bodies to the north-east of *Bengal*, and, forgetting by degrees the rites and religion of their ancestors, established separate principalities, which were afterwards united in the plains and valleys, which are now possessed by them. If any one of the three last opinions be just, the first of them must necessarily be relinquished; but of those three, the first cannot possibly be sustained; because it rests on no firmer support than a foolish remark, whether true or false, that *Sem* in *Chinese* means life and procreation; and because a tea plant is not more different from a palm, than a *Chinese* from an *Arab*: they are men, indeed, as the tea and the palm are vegetables; but human sagacity could not, I believe, discover any other trace of resemblance between them. That the *Chinese* were anciently of a *Tartarian* stock, is a proposition, which I cannot otherwise disprove for the present, than by insisting on the total dissimilarity of the two races in manners and arts, particularly in the fine arts of imagination, which the *Tartars*, by their own account, never cultivated; but, if we show strong grounds for believing, that the first *Chinese* were actually of an *Indian* race, it will follow that M. PAUW and the *Arabs* are mistaken: it is to the discussion of this new and, in my opinion, very interesting point, that I shall confine the remainder of my discourse.

In the *Sanscrit* Institutes of Civil and Religious Duties, revealed, as the *Hindus* believe, by MENU, the son of BRAHMA, we find the following curious passage: "Many families of the military class, having gradually abandoned the ordinances of the *Veda*, and the company of the *Brähmens*, lived in a state of degradation; as the people of *Pundraca* and *Udra*, those of *Dravira* and *Camboja*, the *Yapanas* and *Sacas*, the *Paradas* and *Pahlavas*, the *Chinas* and some other nations." A full comment on this text would here be superfluous; but, since the testimony of the *Indian* author, who, though certainly not a divine personage, was as certainly a very ancient lawyer, moralist, and historian, is direct and positive, disinterested and unsuspected, it would I think, decide the question before us, if we could be sure, that the word *China* signified a *Chinese*, as all the *Pandits*, whom I have separately consulted, assert with one voice: they assure me, that the *Chinas* of MENU settled in a fine country to the north-east of *Gaur*, and to the east of *Camarup* and *Nepal*; that they have long been, and still are, famed as ingenious artificers; and that they had themselves seen old *Chinese* idols, which bore a manifest relation to the primitive religion of *India* before BUDDHA'S appearance in it. A well-informed *Pandit* showed me a *Sanscrit* book in *Cashmirian* letters, which, he said, was revealed by SIVA himself and entitled *Sacisangoma*: he read to me a whole chapter of it on the heterodox opinions of the *Chinas*, who were divided, says the author, into near two hundred clans. I then laid before him a map of *Asia*; and, when I pointed to *Cashmir*, his own country, he instantly placed his finger on the north-western provinces of *China*, where the *Chinas* he said, first established

established themselves; but he added, that *Mahachina*, which was also mentioned in his book, extended to the eastern and southern oceans. I believe, nevertheless, that the *Chinese* empire, as we now call it, was not formed when the laws of *MANU* were collected. It was not till the eighth century before the birth of our Saviour, that a small kingdom was erected in the province of *Shen-si*, the capital of which stood nearly in the *thirty-fifth* degree of northern latitude; and about *five* degrees to the west of *Si-gan*: both the country and its metropolis were called *Chin*; and the dominion of its princes was gradually extended to the east and west. The territory of *CHIN*, so called by the old *Indians*, by the *Persians*, and by the *Chinese* (while the *Greeks* and *Arabs* were obliged by their defective articulation to miscall it *Sin*) gave its name to a race of emperors, whose tyranny made their memory so unpopular, that the modern inhabitants of *China* hold the word in abhorrence, and speak of themselves as the people of a milder and more virtuous dynasty; but it is highly probable that the whole nation descended from the *Chinas* of *MANU*, and, mixing with the *Tartars*, by whom the plains of *Honan* and the more southern provinces were thinly inhabited, formed by degrees the race of men, whom we now see in possession of the noblest empire in *Asia*.

In support of an opinion, which I offer as the result of long and anxious inquiries, I should regularly proceed to examine the language and letters, religion and philosophy, of the present *Chinese*, and subjoin some remarks on their ancient monuments, on their science, and on their arts both liberal and mechanical; but their spoken *language*, not having been preserved by the usual symbols of articulate sounds, must have been for many ages in a continual flux; their *letters*, if we may so call them, are merely the symbols of ideas; their popular *religion* was imported from *India* in an age comparatively modern; and their *philosophy* seems yet in so rude a state, as hardly to deserve the appellation; they have no *ancient monuments*, from which their origin can be traced even by plausible conjecture; their *sciences* are wholly exotic and their *mechanical arts* have nothing in them characteristic of a particular family; nothing, which any set of men, in a country so highly favoured by nature, might not have discovered and improved. They have indeed, both national music and national poetry, and both of them beautifully pathetick; but of painting, sculpture, or architecture, as arts of imagination, they seem (like other *Asiatics*) to have no idea. Instead, therefore, of enlarging separately on each of those heads, I shall briefly inquire, how far the literature and religious practices of *China* confirm or oppose the proposition, which I have advanced.

We have ocular proof, that the few radical characters of the *Chinese* were originally (like our astronomical and chymical symbols) the pictures or outlines of visible objects, or figurative signs for simple ideas, which they have multiplied by the most ingenious combinations and the liveliest metaphors; but, as the system is peculiar, I believe, to themselves and the *Japanese*, it would be idly ostentatious to enlarge on it at present; and, it neither corroborates nor weakens the opinion, which I endeavour to support. The same may as truly be said of their *spoken language*; for, independently of its constant fluctuation during a series of ages, it has the peculiarity of excluding four or five sounds, which other nations articulate, and is clipped into monosyllables, even when the ideas expressed by them, and the written symbols for those ideas, are very complex. This has arisen, I suppose, from the

the singular habits of the people; for, though their common tongue be *musically* accented as to form a kind of recitative, yet it wants those *grammatical* accents, without which all human tongues would appear monosyllabic: thus *Amita*, with an accent on the first syllable, means, in the *Sanscrit* language, *immeasurable*; and the natives of *Bengal* pronounce it *Omito*; but, when the religion of *BUDDHA*, the son of *MA'YA*, was carried hence into *China*, the people of that country, unable to pronounce the name of their new God, called him *FO*, the son of *MO-YE*, and divided his epithet *Amita* into three syllables *O-MI-TO*, annexing to them certain ideas of their own, and expressing them in writing by three distinct symbols. We may judge from this instance, whether a comparison of their spoken tongue with the dialects of other nations can lead to any certain conclusion as to their origin; yet the instance, which I have given, supplies me with an argument from analogy, which I produce as conjectural only, but which appears more and more plausible, the oftener I consider it. The *BUDDHA* of the *Hindus* is unquestionably the *FO* of *China*; but the great progenitor of the *Chinese* is also named by them *FO-HI*, where the second monosyllable signifies, it seems, a *victim*: now the ancestor of that military tribe, whom the *Hindus* call the *Chandravansa*, or Children of the *MOON*, was, according to their *Puranas* or legends, *BUDHA*, or the genius of the planet *Mercury*, from whom, in the *fifth* degree, descended a prince named *DRUHYA*; whom his father *YAVA'TI* sent in exile to the east of *Hindustan*, with this imprecation, "may thy progeny be ignorant of the *Veda*." The name of the banished prince could not be pronounced by the modern *Chinese*; and, though I dare not conjecture, that the last syllable of it has been changed into *YAO*, I may nevertheless observe that *YAO* was the *fifth* in descent from *FO-HI*, or at least the fifth mortal in the first imperial dynasty; that all *Chinese* history before him is considered by *Chinese* themselves as poetical or fabulous; that his father *TI-CO*, like the *Indian* king *YAVA'TI*, was the first prince who married several women; and that *FO-HI*, the head of their race, appeared, say the *Chinese*, in a province of the west, and held his court in the territory of *Chin*, where the rovers, mentioned by the *Indian* legislator, are supposed to have settled. Another circumstance in the parallel is very remarkable: according to father *DE FRENARE*, in his tract on *Chinese* mythology, the mother of *FO-HI* was the *Daughter of Heaven*, surnamed *Flower loving*; and, as the nymph was walking alone on the bank of a river with a similar name, she found herself on a sudden encircled by a *rain-bow*; soon after which she became pregnant, and at the end of twelve years was delivered of a son radiant as herself, who, among other titles, had that of *Su'i*, or *Star of the Year*. Now in the mythological system of the *Hindus*, the nymph *RO'HINI*, who presides over the fourth lunar mansion, was the favourite mistress of *SO'MA*, or the *Moon*, among whose numerous epithets we find *Cumudanayaca*, or *Delighting in a species of water-flower*, that blossoms at night; and their offspring was *BUDHA*, regent of a planet, and called also, from the names of his parents, *RAVHINE'VA* or *SAUMYA*: it is true, that the learned missionary explains the word *Su'i* by *Jupiter*; but an exact resemblance between two such fables could not have been expected; and it is sufficient for my purpose, that they seem to have a family likeness. The God *BUDHA*, say the *Indians*, married *ILA*, whose father was preserved in a miraculous ark from an universal deluge.

luge: now, although I cannot insist with confidence, that the *rain-bow* in the *Chinese* fable alludes to the *Mosaick* narrative of the flood, nor build any solid argument on the divine personage NIU-VA, of whose character, and even of whose sex, the historians of *China* speak very doubtfully, I may, nevertheless, assure you, after full inquiry and consideration, that the *Chinese*, like the *Hindus*, believe this earth to have been wholly covered with water, which, in works of undisputed authenticity, they describe as *flowing abundantly, then subsiding, and separating the higher from the lower age of mankind*; that the *division of time*, from which their poetical history begins, just preceded the appearance of FO-HI on the mountains of *Chin*, but that the great inundation in the reign of YAO was either confined to the lowlands of his kingdom, if the whole account of it be not a fable, or, if it contain any allusion to the flood of NOAH, has been ignorantly misplaced by the *Chinese* annalists.

The importation of a new religion into *China*, in the first century of our era, must lead us to suppose, that the former system, whatever it was, had been found inadequate to the purpose of restraining the great body of the people from those offences against conscience and virtue, which the civil power could not reach; and it is hardly possible that, without such restrictions, any government could long have subsisted with felicity; for no government can long subsist without equal justice, and justice cannot be administered without the sanctions of religion. Of the religious opinions, entertained by CONFUCIUS and his followers, we may glean a general notion from the fragments of their works translated by COUPLER: they professed a firm belief in the supreme God, and gave a demonstration of his being and of his providence from the exquisite beauty and perfection of the celestial bodies, and the wonderful order of nature in the whole fabric of the visible world. From this belief they deduced a system of Ethics, which the philosopher sums up in a few words at the close of the *Lün-yü*: "He," says CONFUCIUS, who shall be fully persuaded, that the Lord of Heaven governs the universe, who shall in all things chuse moderation, who shall perfectly know his own species, and so act among them, that his life and manners may conform to his knowledge of God and man, may be truly said to discharge all the duties of a sage, and to be far exalted above the common herd of the human race." But such a religion and such morality could never have been general; and we find, that the people of *China* had an ancient system of ceremonies and superstitions, which the government and the philosophers appear to have encouraged, and which has an apparent affinity with some parts of the oldest *Indian* worship: they believed in the agency of genii or tutelary spirits, presiding over the stars and the clouds, over lakes and rivers, mountains, valleys, and woods, over certain regions and towns, over all the elements (of which, like the *Hindus*, they reckoned *fire*) and particularly over *fire*, the most brilliant of them: to these deities they offered victims on high places; and the following passage from the *Shi-cin*, or *Book of Odes*, is very much in the style of the *Bráhmans*: "Even they, who perform a sacrifice with due reverence, cannot perfectly assure themselves, that the divine spirits accept their oblations; and far less can they, who adore the Gods with languor and obscurity, clearly perceive their sacred illapses." These are imperfect traces indeed, but they are traces, of an affinity between the religion of MIAO and that of the *Chinas*,

Chinois, whom he names among the apostates from it: M. LE GENTIL observed, he says, a strong resemblance between the funeral rites of the *Chinese* and the *Sraddha* of the *Hindus*; and M. BAILLY, after a learned investigation, concludes, that "Even the puerile and absurd stories of the *Chinese* fabulists contain a remnant of ancient *Indian* history, with a faint sketch of the first *Hindu* ages." As the *Bauddhas*, indeed, were *Hindus*, it may naturally be imagined, that they carried into *China* many ceremonies practised in their own country; but the *Bauddhas*, positively forbid the immolation of cattle; yet we know, that various animals, even bulls and men, were anciently sacrificed by the *Chinese*; besides which we discover many singular marks of relation between them and the old *Hindus*: as in the remarkable period of *four hundred and thirty-two thousand*, and the cycle of *sixty* years; in the predilection for the mystical number *nine*; in many similar facts and great festivals, especially at the solstices and equinoxes; in the just-mentioned obsequies consisting of rice and fruits offered to the manes of their ancestors; in the dread of dying childless, lest such offerings should be intermitted; and, perhaps, in their common abhorrence of *red* objects, which the *Indians* carried so far, that *MENU* himself, where he allows a *Bráhman* to trade, if he cannot otherwise support life, absolutely forbids "his trafficking in any sort of *red* cloths, whether linen or wol-len, or made of woven bark." All the circumstances, which have been mentioned under the two heads of *literature* and *religion*, seem collectively to prove (as far as such a question admits proof) that the *Chinese* and *Hindus* were originally the same people, but having been separated near four thousand years, have retained few strong features of their ancient consanguinity, especially as the *Hindus* have preserved their old language and ritual, while the *Chinese* very soon lost both, and the *Hindus* have constantly intermarried among themselves, while the *Chinese*, by a mixture of Tartarian blood, from the time of their first establishment, have at length formed a race distinct in appearance both from *Indians* and *Tartars*—A similar diversity has arisen, I believe, from similar causes, between the people of *China* and *Japan*.

While the *Arabs* and *Tartars* were originally distinct races, it appears that the *Hindus*, *Chinese*, and *Japanese* proceeded from another ancient stem, and that all the three stems may be traced to *Iran*, as to a common center, from which it is highly probable that they diverged in various directions, about four thousand years ago.

Constitution du corps helvétique, extrait du Guide du voyageur en Suisse.

JULES-CÉSAR parle, dans ses commentaires, de la guerre qu'il eut avec les Helvétiques; ce peuple, s'étant multiplié au point de ne pouvoir trouver de subsistance sur le terrain qu'il occupoit, prit la résolution de brûler ses villes, au nombre de douze, et quatre cens villages, et de faire une irruption dans la Bourgogne. Ils voulurent d'abord se jeter dans les Gaules par la Savoie, mais l'armée de César, campée sur le bord du Rhône, les empêcha de passer ce fleuve; ils changerent alors de route, et pénétrèrent par la Franche-Comté. César les poursuivit, leur livra plusieurs combats,

bats, les vainquit enfin dans une bataille rangée, et les obligea de rentrer dans leur pays, qu'il réduisit sous l'obéissance des Romains en le joignant à la Gaule Celtique.

Lorsque l'empire d'Occident fut divisé en plusieurs royaumes, par l'irruption des Barbares, la Suisse toute entière fit partie de celui de Bourgogne; mais ce royaume ayant été réduit lui-même, vers la fin du douzième siècle, en petites souverainetés, sous les comtes de Bourgogne, de Maurienne, de Savoie, de Provence, ainsi que sous les dauphins de Viennois et les ducs de Zéringuen, la Suisse ne se trouva plus alors réunie sous un même chef. Quelques-unes de ses villes furent faites impériales; Frédéric Barberousse en donna d'autres avec leur territoire aux comtes de Habsbourg, en réservant à l'empire la suzeraineté (*). D'autres enfin furent accordées au duc de Zéringuen, dont l'extinction de la race, vers le treizième siècle, donna lieu aux comtes de Habsbourg d'étendre leur domination dans tout ce pays.

Le schisme qui partagea l'empire, sous le règne simultané d'Othon IV et de Frédéric II, excommuniés l'un et l'autre par deux papes qui se succédèrent, bouleversa tout le gouvernement, et fit sentir à la Suisse, écrasée déjà sous le poids des nobles, &c. les tristes suites de l'anarchie; nous voulons dire le despotisme des grands. Plusieurs villes de l'Helvétie et de l'Allemagne entrèrent alors en confédération pour leur défense mutuelle; alors Zurich, Ury et Schwitz conclurent une alliance étroite.

Cependant la plupart de ces villes, et entr'autres celles que nous venons de nommer, ne trouvant pas dans leur union un rempart assez fort contre la violence des seigneurs, se mirent sous la protection de Rodolphe de Habsbourg, en se réservant leurs droits et leurs franchises. Rodolphe, devenu empereur, protégea les citoyens des villes libres contre les petits tyrans qui vouloient les opprimer; mais Albert d'Autriche imita l'orgueil de ces tyrans plutôt que la modération de son père. Ce prince forma le projet de soumettre toute la Suisse, afin de l'ériger en principauté pour un de ses fils. Il nomma un certain Griser au gouvernement d'Ury sous le titre de bailli, et un nommé Landerberg à celui de Schwitz et d'Underwald, et leurs prescrivit de lui soumettre ces trois cantons par la corruption ou par la force.

La tyrannie de ces deux gouverneurs portée à son comble, et l'indifférence de l'empereur sur leurs injustices multipliées, excitèrent l'indignation, et réveillèrent le courage d'Arnold Melchtal du canton d'Underwald, de Werner Stauffacher du canton de Schwitz, et de Walter Furst de celui d'Ury, tous trois plus particulièrement la victime de ces deux monstres, parce qu'ils avoient du crédit dans leurs cantons, et que ces tyrans subalternes n'avoient jamais pu les gagner. Ils tinrent donc des assemblées, secrètes pour délibérer sur les moyens d'affranchir leur patrie, et d'attirer dans leur parti des gens également sûrs et courageux. Ils engagèrent chacun trois amis, et ces douze chefs devinrent les conducteurs de l'entreprise. Un événement imprévu que nous allons rapporter fut peut être ce qui en assura davantage le succès.

(*) C'est de ces comtes que la maison d'Autriche tire son origine. Rodolphe d'Habsbourg, avant que d'être élu empereur, en 1273, avoit été champion de l'abbé de Saint Gall contre l'évêque de Bâle, dans une petite guerre pour quelques tonneaux de vin. Sa fortune étoit alors si peu proportionnée à son courage, qu'il fut quelque temps grand-maître d'Otto, roi de Bohême, qui, depuis, pressé de lui rendre hommage, répondit qu'il ne lui devoit rien, qu'il lui avoit payé ses gages. *Hist. génér. T. II.*

Grissler, gouverneur d'Ury, par un excès de démente ou d'orgueil, fit planter sur le marché d'Altorff, capitale du canton, une perche sur laquelle étoit son chapeau, ordonnant sous peine de la vie de le saluer en se découvrant, et de plier le genou avec le même respect que si c'étoit lui-même en personne. Un des conjurés, Guillaume Tell, homme intrépide et incapable de bassesse, ne salua point le chapeau. Grissler le condamna à être pendu; et par un raffinement de tyrannie, il ne lui donna sa grâce qu'à condition qu'il abattroit d'un coup de fleche une pomme placée sur la tête de son fils. Le pere tira, et fut assez heureux ou assez adroit pour ne toucher qu'à la pomme. Tout le peuple éclata de joie et battit des mains. Grissler apercevant une fleche sous l'habit de Tell, lui en demanda la raison, en lui promettant sa grace: *Je te la destinois*, lui répondit Tell, *à j'avois blessé mon fils*. Et en effet, effrayé du danger qu'il en avoit couru, il attendit le gouverneur dans un endroit par où il devoit passer quelques jours après, et lui décocha cette même fleche dans le cœur; il fit savoir ensuite cette nouvelle à ses amis, et se tint caché jusqu'au jour de l'exécution de leur projet.

Ce jour fixé au premier Janvier 1308, les mesures des confédérés se trouverent si bien prises que, dans le même-tems, les garnisons des trois châteaux furent arrêtées et chassées sans effusion de sang, les forteresses rasées; et par une modération incroyables dans un peuple irrité, les gouverneurs furent conduits simplement sur les frontieres, et relâchés après en avoir pris le serment qu'ils ne retourneroient jamais dans le pays.

L'empereur Albert, informé de son désastre, résolut d'en tirer vengeance; mais il fut tué à Konigsfeld par son neveu Jean, dont il détenoit, contre toute justice, le duché de Souabe. L'archiduc Léopold son fils, héritier de ses états et de son ressentiment, assembla, sept ans après cette insurrection, une armée de vingt mille hommes, dans le dessein de saccager les trois cantons rebelles; mais leurs habitans se conduisirent comme les Lacédémoniens aux Thermopyles. Ils attendirent au nombre de cinq cents hommes la plus grande partie de l'armée autrichienne au pas de Morgarthen; plus heureux que ces Grecs, il firent pleuvoir une grêle de Pierre sur la cavalerie de l'archiduc qu'ils mirent en désordre, et profitant de la confusion, ils se jetterent avec tant de bravoure sur les ennemis épouvantés, que leur défaite fut entière.

En vain la maison d'Autriche tenta pendant trois siècles de subjuguier ces trois cantons: ses efforts, loin de les ramener à l'obéissance, les mit dans la nécessité d'attirer d'autres villes à la confédération. Lucerne fut la première qui secoua le joug en 1332; Zurich, Glaris et Zug suivirent son exemple vingt ans après; Berne, qui est en Suisse ce qu'Amsterdam est en Hollande, renforça l'alliance en 1481; Fribourg et Soleure, en 1501; Bâle et Schaffouse porterent le nombre des cantons libres à douze; et le petit pays d'Appenzel, qui y fut agrégé en 1513, fit le treizieme. Enfin, les princes de la maison d'Autriche se virent forcés par le traité de Munster de déclarer les Suisses indépendans. Cette indépendance ils l'ont acquise par plus de soixante combats....

Mœurs des anciens Suisses.

Les Suisses ont été de tout tems un peuple pasteur; l'administration des troupeaux les occupoit seule dans un tems où l'agriculture leur étoit à peine connue. Des forêts considérables, entrecoupées de quelques prairies, couvroient toute l'étendue du pays: les forêts ont insensiblement été défrichées; elles ont fait place à la culture, et le nombre des habitans s'est augmenté.

La gradation des pasteurs nomades aux pasteurs sédentaires; des derniers aux agriculteurs, puis aux villes et aux arts, a constamment suivi la multiplication de l'espèce humaine. Le pain, que l'Europe entière regarde comme une denrée de première nécessité, est mis au nombre des superfluités dans plusieurs vallées des Alpes où les mœurs anciennet se sont conservées: le lait et ses différentes préparations y forment la base de la nourriture, l'agriculture ne s'est établie en Suisse que long tems après la vie pastorale.

Une vie simple et dure étoit la suite de cette manière d'exister: l'hospitalité n'étoit pas une vertu, parce que les communications étoient moins fréquentes: la nourriture étoit peu chère, et le plaisir de voir des hommes étoit tout: elle devint une vertu, s'affoiblit, et même disparut totalement, dès qu'elle cessa d'être un plaisir, et devint une charge. Les fables de toutes espèces, les erreurs, les préjugés des habitans de la campagne, et sur-tout de ceux des Alpes, prirent naissance et se sont propagés, parce que le peuple croit aveuglément tout ce qui lui est transmis par les peres.

Un attachement à son pays, à ses mœurs, à ses usages, étoit une suite naturelle de ce genre de vie: tout gouvernement paroissoit un joug; tout seigneur un tyran; tout souverain un obstacle à la liberté. Cette impatience des entraves qu'imposent les loix engage les Suisses à se réunir; ils se rapprochent, ont les mêmes craintes, un même danger comme leurs liaisons; ils se liquent, et c'est ainsi que commencerent leurs alliances; différentes vallées formerent ces des communautés; communautés se réunirent pour résister à ce qu'ils nommoient des tyrans: de-là une lutte d'autorité, une dissension qui produisoit bien des abus, et enfin la révolte des premiers confédérés, et le traité qui forma leur première réunion.

Long-tems les Suisses conserverent la simplicité des mœurs auxquelles ils devoient leur liberté. L'ignorance des objets de luxe, des agrémens de la vie, une valeur à toute épreuve, furent leur appanage; mais, dans les services étrangers et dans les pillages qu'on leur permit, ils prirent de nouveaux goûts et de nouveaux besoins; leur pays étoit pauvre, ils le vendirent; les mêmes bandes passèrent sous tous les drapeaux, et se déclarèrent pour le plus généreux. Ces mêmes bandes, de retour dans leur pays, accoutumées à l'insubordination, commirent plusieurs désordres: les cantons parvinrent à corriger ces abus; et si les Suisses continuoient à fournir des soldats, au moins ils parvinrent à les fournir d'une manière moins déshonorante.

Les lumières qui ont fait des progrès assez rapides dans toute l'Europe, perçoient avec plus de peine chez un peuple qui, par une suite de la Constitution, redoutoit les innovations étrangères: tout abus détruit, tout préjugé aboli paroissoit un attentat contre la liberté; car le peuple ne peut concevoir ce mot dans aucune circonstance; il n'entend, dans un pays républicain, que la conservation de la manière d'être actuelle, même des usages les plus contraires à ses droits; dans un pays monarchique, il croit que la liberté c'est la licence.

Outre cet attachement invincible à ces préjugés, la nature de la Constitution s'opposoit nécessairement aux progrès des lumières. Ce progrès exige des encouragemens qui ne peuvent exister avec l'égalité des cantons démocrates, avec les droits des familles dans les autres cantons. Les Suisses étoient plongés dans la barbarie, lors que les autres peuples s'éclaircissent déjà: mais les voyages, des communications plus faciles, et les alliances étrangères, ont enfin commencé à détruire cette ignorance: leur sort seroit plus heureux si le luxe n'avoit pas servi de véhicule aux lumières. B 2 Re-

*Reflections on the vicissitude of States, from Hutcheson's
System of Moral Philosophy.*

FROM the general principles of the public law of nations, as from those of the private law, respecting individuals, we must discern the wonderful footsteps of divine wisdom in the constitution of our species. Since it is by following the very principles of our nature, the affections and feelings of our hearts, in that regular subordination of the more limited to the more extensive, which our inward moral sentiments recommend, and by the delightful exercise of the powers of reason, which we are naturally prone to, that we obtain and secure to ourselves and others both the noblest internal enjoyments, and the greatest external advantages and pleasures, which the unstable condition of the terrestrial affairs will admit.

But that we may not deceive ourselves with false hopes, imagining a more stable external happiness to be attainable by individuals or states than nature will allow, and thus displace our souls from the only solid foundation of rest, tranquillity, and joy, in the stable persuasion of a good providence, governing all well, and securing true happiness to every worthy soul; in resignation and trust in it, and in the consciousness of our own conformity of dispositions to this supreme excellence; it must be of consequence to attend well to the transitory, changeable, and perishing nature of every thing external.

States themselves have within them the seeds of death and destruction; what in the temerity, imprudence, or superstition of the first contrivers; what in the selfish, or ambitious, or other meaner passions of the governors, and their subjects, jarring with each other and among themselves; what in the oppositions of those seeming interests which such passions pursue; what in the weakness and inconstancy of human virtues; in the proneness of men to luxury and present pleasures, without attention to the consequences. These seeds, along with the external force, and jarring national interests, have always occasioned the dissolution and death of every body politic, and will occasion it as certainly as the internal weakness of the animal body, and external causes, will at last, bring it to its fatal period. Good men, indeed, study, by all the art they are masters of, to ward off and delay these catastrophes, as long as they can, from their friends or their country; such kind offices are the most honorable and delightful employments they can have while they live. But he must little think of the order of nature, who sees not that all our efforts will be defeated at last, whether for the preservation of individuals, or of the body politic.

Ninveh, Babylon, Ctesiphon, Persopolis, the Egyptian Thebes, Carthage, once the seats of grand unwieldy empires, are now but obscure antiquated names: *Athens, Sparta, Crete, Syracuse,* the seats of ingenious arts and policy, are now the almost desolate seats of barbarians. Here we have no continuing cities. Compare the short periods of their subsistence with the immense tide of duration, which passed before they were known, or with that other boundless infinitude to ensue after they are gone and forgotten, and the most potent durable empires will appear transitory, and but for a day.

Consider all external things and enjoyments. We are spirits, carrying
about

about with us frail, decaying, putrifying carcases; that as yesterday were embryos, and shall in a few days be earth and bones. Our sensual pleasures are mean, passing in a moment, and often shameful. Our grandeur and wealth are imposture, played upon ourselves and others; an ostentation of happiness and security, while we have no other avenues to pleasure than the vulgar, and remain exposed along with them to all the same great calamities of life: to the sickness and death of such as are dearest to us, and their worse corruptions by ignorance, ingratitude, and other mean dispositions of soul; to all the same pain and weakness both of body and mind; and, sooner or later, to that uncertain period, which may surprize us every moment, when we must quit all our earthly possessions, return into that silence we were in before we existed, and our places shall know us no more. If we are remembered for a few years, it is but in a little corner of the world; to the rest of it we are as nothing: and, in a few more, both we and those who remembered us shall be forgotten for ever. Grant we were always remembered; what is that to us who know it not?

Nimrod, Ninus, Cyrus, Alexander, Cæsar, Charlemain, Gengiskan, what sense of suffering have they now, when many repute them odious monsters, the scourges, the plagues of mankind? What joy have they in being called by others heroes and demi-gods? These most obvious and certain reflections, frequently recalled, must abate those keen passions about worldly interests, which spur on the ambitious to all oppressions, and raise those wretched contentions which disturb, and at last destroy, the best human politics.

They must have an effect yet better on an attentive mind. An omnipotent and good God governs the world. By the whole structure of our nature we feel his approbation of virtue, his engagement on its side. He has at the same time formed our species capable of those obvious reflections and extensive views into infinitude, which shew the meanness, the vanity, the emptiness of all worldly enjoyments; he has implanted in our hearts natural desires, nay, ardent affections, towards a more noble and lasting happiness, both for ourselves and our fellows, and that in the most extensive system; and recommended these affections to us, and all beneficent actions flowing from them, as our greatest dignity and perfection, while yet this world cannot gratify these desires. Our advancing in this perfection which he recommends makes a future everlasting state after death appear as a part in his administration necessary to make our hearts approve it; and necessary too to all generous solid joy of a rational creature, who has natural affections towards its kind. His providence has so ordered, that this hope, this desire is not peculiar to the wise, to the learned, the civilized; but has ever been diffused among all mankind. Need we then distrust that omnipotent and bountiful hand, which satisfies the desires of every thing that liveth? No: let us trust in him, and be doing good after his example: and as we see that all states and cities upon earth are unstable, tottering, and presently to fall into ruins, LET US LOOK FOR ONE THAT HATH A SOLID FOUNDATION, ETERNAL, IN THE HEAVENS; WHOSE BUILDER AND MAKER IS GOD.

Evénemens remarquables du tems présent.

Traité de paix entre l'Empereur et la Porte-Ottomane, signé à Szissow, le 4 d'Août 1791.

CE Traité contient d'abord 14 Articles de la teneur suivante.

I. Il y aura désormais une paix stable et générale, par terre et par eau, entre les deux empires, et un oubli parfait de toutes des hostilités commises dans la guerre qui vient de se terminer; de sorte que les habitans du Monte-Negro, de la Bosnie, de la Valachie et de la Moldavie puissent tranquillement rentrer dans leurs possessions, sans être punis de s'être déclarés contre leur souverain, ou d'avoir prêté le serment à la cour impériale et royale.

II. Les deux parties contractantes prennent pour base commune de la pacification présente; le *status quo strict*, tel qu'il étoit le 9 février 1788, avant la déclaration de guerre, et renouvellent ainsi, de la manière la plus exacte, le traité de Belgrade du 18 Septembre 1739; la convention du 5 Novembre de la même année; celle du 2 Mars 1741, qui explique le traité de Belgrade; l'acte du 25 Mai 1747, qui porte continuation de la paix de Belgrade; la convention du 7 Mai 1775, sur la cession de Bukowine; et celle du 12 Mars 1667, sur les limites de cette Province; tous lesquels traités demeurent dans leur force et vigueur entiere.

III. La Porte renouvelle particulièrement l'acte obligatoire du 8 Août 1783, par lequel elle s'engage à procurer aux navires marchands allemands, qui appartiennent aux ports de la Cour impériale, sûreté contre les corsaires barbaresques et les autres sujets turcs, ainsi que de les indemniser de toutes les pertes, qu'ils auroient pu essuyer; elle renouvelle de plus, l'acte du 24 Février 1784 en faveur de la libre navigation et du commerce des sujets impériaux et royaux dans tous les pays et sur toutes les mers et fleuves, appartenant aux Ottomans; pareillement le firman du 4 Décembre 1786, concernant le pâturage, çà et de-là, du bétail de la Transilvanie vers la Valachie et la Moldavie, comme aussi tous autres actes et firmans, qui étoient en vigueur avant le 9 Février 1788.

IV. En revanche, la Cour impériale et royale promet d'évacuer, céder et rendre à la Porte toutes les possessions puis, viller, forteresses et palanques (ou redoutes turques), qui ont été conquis durant cette guerre, par les troupes impériales et royales, y compris toute la principauté de la Valachie et les districts conquis dans la Moldavie, en entier et sans en rien démembrer; de rétablir pareillement les anciennes limites, qui partageoient le 9 Février 1788 les possessions des deux parties. Les forteresses et palanques, conquises sur la Porte, seront rendues avec toute l'artillerie, qu'on y a trouvée telle qu'elle y existoit au tems de la conquête.

V. La forteresse de Choczim et ce qu'on nomme la Raja (le district et territoire voisin de la place) seront pareillement rendues, mais seulement lorsque la Porte aura conclu la paix avec la Russie; et dans l'intervalle, la Cour impériale et royale les retiendra comme un dépôt neutre, sans se mêler d'avantage dans la guerre présente, et sans donner à la cour de Russie aucun secours ultérieur, ni directement ni indirectement.

VI. Après l'échange des ratifications, l'on procédera, de part et d'autre, aux évacuations et à la reprise de toutes les conquêtes, comme aussi au rétablissement

rétablissement des anciennes limites des deux empires, dans le tems qui sera fixé ci-après. Après que les commissaires auroient été nommés quelques-uns d'entr'eux dirigeront les opérations dans la Valachie et des 5 districts de la Moldavie, pour les terminer dans l'espace de 30 jours, à compter du jour de l'échange des ratifications. Les autres se rendront vers l'Unna-Superieure, pour rétablir les limites de la Bosnie, de la Servie et du vieux-bourg d'Orsova, avec le district à l'entour, le tout conformément au *status quo* strict des possessions respectives avant le 9 Février 1788. A ces derniers l'on donne le terme de deux mois, à compter de la même époque; ce terme étant nécessaire pour rassembler les nouveaux ouvrages de fortification, pour le transport de l'artillerie, &c.

“ VII. Comme tous les Turcs de l'état civil ou militaire sans exception, qui avoient été fait prisonniers pendant la guerre, ont été remis en liberté de la part de la Cour imp. et royale, au lieu que de la part des Turcs, il n'a encore été échangé que tels soldats et sujets de l'empereur qui se trouvoient dans les prisons publiques, ou dans le pouvoir de quelques officiers bosniaques, de sorte qu'il en reste un nombre considérable dans la servitude des particuliers; la Porte s'engage à mettre en liberté, sans aucune rançon, dans le terme de deux mois après l'échange des ratifications, tous les prisonniers et esclaves, nés sujets de S. M. I. et R. de tel âge, sexe ou condition qu'ils soient, et dans tel lieu qu'ils puissent se trouver; de sorte qu'il n'en sera exclus que ceux qui auroient embrassé la religion mahométane, comme aussi de l'autre côté, les Turcs qui se sont convertis à la religion chrétienne ne seront point compris dans la présente convention.

“ VIII. Quoique les sujets de l'une ou de l'autre puissance, qui avant ou durant la guerre, se sont expatriés et établis sur le territoire de l'autre, ne puissent être réclamés par leur souverain naturel, mais doivent être regardés comme les sujets de la puissance à laquelle ils se sont volontairement soumis; il est pourtant statué, que ceux qui possèdent encore des biens sur le territoire de l'une des deux puissances, après s'être établis sur celui de l'autre seront tenus à choisir à laquelle des deux ils voudront appartenir, & de vendre en conséquence ses biens situés sous la domination de l'autre; puisqu'il ne convient pas, qu'un seul individu ait deux souverains différens.

“ IX. Pour le bien du commerce, il est convenu que tous les sujets de la monarchie Autrichienne, aussi-bien que ceux de la Porte, pourront reprendre le cours de leurs affaires, où ils l'avoient laissé au moment de l'éruption des hostilités, faire valoir tous leurs droits, exiger les paiement qui leur son dûs, et réclamer leurs effets où ils les trouvent. Les tribunaux auront des ordres pour prêter leur ministère à tous ces recouvrements.

“ X. Les gouverneurs et commandans des places frontieres de l'une et de l'autre puissance, seront personnellement responsables du prompt rétablissement de l'ordre et de la tranquillité qu'exige un bon voisinage, et de la punition de tout perturbateur du repos public.

“ XI. Ces mêmes officiers protégeront efficacement les sujets de l'autre puissance, qui pour des affaires de commerce ou autres seront dans le cas de faire des voyages par terre ou par eau dans l'intérieur des provinces.

“ XII. Pour ce qui regarde l'exercice libre de la religion chrétienne et catholique, et la sûreté des ses églises et de leur ministres dans l'étendue de l'empire Ottoman, la sublime Porte renouvelle à cet égard le IXe article du traité de Belgrade, et tous les autres privilèges qui leur ont été accordés par des firmans particuliers.

“ XIII.

“ XIII. Il sera envoyé de l'un et de l'autre côté des ambassadeurs du second rang, soit pour renouveler les témoignages d'amitié à l'occasion de cette paix, soit pour notifier, selon l'usage, l'avènement des souverains respectifs au trône. Ces envoyés seront reçus avec les cérémonies accoutumées.

“ XIV. Les ratifications seront échangées dans l'espace de quinze jours à compter de la signature du présent traité, ou plutôt, s'il est possible.

Le traité étoit accompagné d'une convention séparée, dont voici le contenu :

La cour impériale et royale et la sublime Porte-Ottomane, voulant à l'heureuse époque de la pacification conclue, se donner des preuves réelles de leur amitié, prévenir tout ce qui pourroit dans la suite déranger l'harmonie parfaite des vastes confins de leurs dominations, et sanctionner pour l'utilité réciproque, les seuls changemens qu'elles se permettent jamais aux articles de tout le traité de paix, signé à Szistove, ce-jour d'hui 4 Août 1791, sont convenues par le canal de leurs ministres-plénipotentiaires, des articles suivans :

ART. I. Comme il y avoit avant la guerre une négociation ouverte sur les demandes de la cour impériale des terrains du bannat de Temeswar, possédés par l'empire Ottoman, et des districts situés à la gauche de l'Unna ; les deux hautes parties considérant, d'un côté, les déficiences de l'ancienne frontière dans ces parties, et voulant de l'autre y remédier d'une manière invariable à la satisfaction commune, ont arrêté l'arrangement final, spécifié dans les articles II. et III. de la présente convention ; par lequel arrangement elles consentent de terminer foncièrement et définitivement, tous les sujets de réclamation qui faisoient l'objet de la négociation citée.

“ II. En conséquence de quoi, la sublime Porte-Ottomane consent que le bourg et terrain du vieux Orzova jusqu'à la Czerna, reste et demeure dans la possession et souveraineté de la cour impériale et royale, de façon que la Czerna fasse de ce côté, désormais et à perpétuité, la frontière de la monarchie autrichienne ; mais avec la condition expresse, que ladite cour impériale et royale ne puisse jamais fortifier, ni le vieux bourg d'Orzova, ni aucune partie du terrain cédé par la sublime Porte en vertu du présent article. Pour la petite plaine vis-à-vis les fort de l'île d'Orzova, bornée par les confins, spécifiés dans l'article V. du traité de paix de Belgrade, elle restera pour toujours dans le sens le plus strict, neutre entre les deux dominations ; c'est-à-dire, que la souveraineté n'en appartiendra ni à l'une ni à l'autre ; et les parties contractantes s'engagent à laisser ladite plaine absolument déserte, sans jamais permettre à personne d'y bâtir, d'y demeurer, ni d'y exercer la culture.

“ III. Quant aux districts à la gauche de l'Unna, les deux hautes parties contractantes sont convenues, que les limites des deux empires seront désormais et à perpétuité réglées de la manière que voici : la nouvelle ligne de séparation, d'après le dessin tracé en couleur rouge sur la carte annexé au présent article, commencera dans ces endroits à la rive droite de la Glina par le point marqué sur la dite carte, sera continuée le long d'un petit ruisseau, en laissant Czettin avec son district sous la domination impériale et royale, se dirigera le long de la banlieue du fort ottoman Sturlich ou Sturfits, marqué sur la carte en jaune ; de façon que ce fort, ainsi que la banlieue déterminée par la portée d'un coup de canon, restent dans la possession

de l'empire ottoman ; d'où cette ligne se portera en droit chemin sur la Corana, pour suivre en remontant le cours de cette rivière jusques & compris Drefnick, qui restera avec son district sous la domination impériale & royale ; ensuite de quoi ladite ligne se prolongera par la montagne de Smolinatz & l'endroit de Tichiewo ; elle longera la haute montagne au pied de laquelle se trouve l'endroit de Lapaz, marqué sur la carte en jaune, & sera continuée jusqu'à l'Unna, à une heure de chemin au-dessus de Vacup, marqué en jaune, d'où cette ligne prendra en remontant la rive gauche de l'Unna, jusqu'à ses sources occidentales, suivant la ligne marquée en rouge, pour se terminer par le plus droit chemin que donne la direction de hautes montagnes au triple confin actuel, en laissant ainsi Sternitza-Ture sous la domination ottomane. La cour impériale et royale s'engage à ne jamais réparer ni construire aucune fortification quelconque, sous quelque titre et pour quelque motif que ce puisse être, dans toutes l'étendue, sans exception, du district que la sublime Porte lui cède en vertu du présent article.

“ IV. La Cour impériale et royale, afin de répondre de son côté aux dispositions amicales, que la sublime Porte a montrées dans l'arrangement final des confins, tant du côté du bourg et terrain du vieux Orfova, que sur la haute Unna, tel qu'il se trouve arrêté par les articles II et III de la présente convention séparée, et pour affermir et consolider d'autant plus l'heureuse paix, qui vient d'être conclue entre les deux empires, déclare de la manière la plus solennelle, qu'elle reconnoit le présent arrangement des confins comme définitif, et s'engage à ne point former à l'avenir aucune prétension au-delà des limites fixées ci-dessus.

“ V. La cour impériale et royale, pour marquer sa satisfaction de l'arrangement des limites fixées ci-dessus, s'engage de rendre à la sublime Porte toutes les forteresses, châteaux et palanques, conquises sur l'empire Ottoman, dans l'état où elles se trouvent à présent, et sans détruire aucune des réparations, ni les ouvrages nouveaux qu'on y a faits, renonçant en conséquence à la clause de démolition, stipulée à la fin de l'article VI du traité définitif.

“ VI. Pareillement la cour impériale et royale, secondant le désir manifesté par la sublime Porte-Ottomane de rentrer promptement dans la possession de toutes les conquêtes, concourt volontiers à rapprocher les délais fixés aux évacuations dans l'article VI dudit traité, et établit avec la sublime Porte-Ottomane, qu'on comptera ces délais du jour de la signature du traité ; et non plus de celui de l'échange des ratifications, savoir : 30 jours à compter de ce jourd'hui pour l'évacuation, cession et restitution de la Valachie et des cinq districts de la Moldavie ; et 60 jours à compter de la même époque, pour toutes les autres conquêtes. Les deux parties s'engagent en outre, à effectuer l'échange des ratifications du traité de paix, en quinze jours au plus tard, au-lieu de 40 fixés par l'article XIV du traité définitif.

“ VII. Les ratifications de cette convention séparée seront dressées séparément, mais échangées le même jour que les ratifications du traité de paix”.
Fait à Ssistova, le 40. jour du mois d'Août, l'an de grace 1791.



MR. EDITOR,

THIS being an Aera marked by a rage for revolutions, when the People in some parts of Europe are running mad in pursuit of every change, that the most extravagant and most unprincipled Political Projector can propose;—whoever attempts to expose the fallacy and danger of systems, calculated to unhinge all rational Government, and throw Society into confusion and ruin; deserves well of the Public for his intentions, however defective he may be in point of ability in the execution of them.

Genuine Liberty is unquestionably the most inestimable of all human blessings, but the vague application of that idea, and the various significations given to it, either as design or caprice dictated, have led to the commission of the most horrible barbarities, under pretence of its sanction.—It becomes therefore necessary to define, in what *true liberty* consists; so as to shield its sacred name, from the just obloquy, that the bastard species of it *licentiousness*, (which is the worst kind of tyranny) merits.—True Liberty then, does not consist in every member of a community doing as he pleases;—but in the power of doing, what he ought to will; and in not being constrained to do, what he ought not to will.—

If a Citizen could do what he pleased, there would be an end of Liberty; because as every other would have the same power, this unlimited power of each, repelling and being repelled, would necessarily dash, in an infinite variety of directions, producing tumult and disorder; so that the strongest would encroach upon the others, and subject the weak totally to their direction:—Hence what in appearance would be every man's freedom, would in reality, resolve itself into every man's tyranny; making each afraid of his neighbour, and placing confidence in none, not even his nearest relative.—All extremes are equally dangerous; and excessive liberty, always degenerating into anarchy and licentiousness, becomes more oppressive than the most tyrannical Government, conducted by one person; because it is easier to conform to the will of one however absurd, than to an unlimited number of petty tyrants in disguise: The one by preserving internal peace, and harmony amongst the individuals of the Society, grants some indemnification for his rigour; whilst the others under a specious outside, conceal the most treacherous purposes—put every thing at stake by placing the well disposed at the mercy of the vicious,—introducing general confusion within, and rendering the state vulnerable by facilitating attack from without.

The folly of beginning, by building Government upon abstract maxims, is absurd. It is not what is beautiful and fanciful in theory, but what is really useful, and applicable to practice, that should be sought after. The modern *Rights of men* (or properly speaking, *confounders of right and wrong*) proceed upon the abstract fundamental error of supposing human nature perfect;—but if that was really the case, there would be no necessity for Government at all, or any of their fine spun declarations of rights, as every man would have too much virtue to encroach upon his neighbours. We must take mankind as they are in fact, not as we wish them to be in theory. Government must be applicable to *their real situations and propensities in Society*, as it is impossible to model *their dispositions*, so as to answer these cobweb theories:—Such may be very fit for the inhabitants of the

moon, for aught we know; but the experience of so many centuries, should convince us, that mankind in this same little planet called the Earth, have been, and always will continue to be the same incorrigible kind of beings, many requiring a little spice of coercion, to keep them in the right way; notwithstanding the extreme pains of Paines, Petion Marats, &c. of this or former times (those pretended Apostles of peace and good will to Society, but real Apostles of Sedition and treachery) to enlighten their understandings.

All men are born free and equal say they.—I deny the fact.—I admit that it would be desirable, that all men were born to the enjoyment of a rational freedom; but to say that they ought all to be equal, is absurd and impossible; because we know the Almighty for wise purposes, has given to different people, very unequal innate capacities and strength:—But admit for arguments sake that they all are born free and equal; does it follow as a natural consequence, that they will, or ought to continue so in a state of Society:—Thus all men and women are born naked, (a position I presume more strictly and undeniably true, than any in Tom Paine's catalogue of inprescriptible rights) yet this would be thought rather an odd argument, in any hair brained enthusiast for first principles, to adduce in support of the propriety of ever after continuing to go naked, in violation of public decency, and private modesty.—Twenty men may set out in life with equal prospects, and nearly equal abilities; and yet before they get half through it, their situations will be essentially different, so much depends upon circumstances not within their power or controul, Until the Almighty shall reduce all understandings and opportunities to a perfect level, in vain will every human attempt to maintain equality be.—Equalize possessions to day, and to-morrow they would be unequal, as some would throw away their portion, and others add to theirs, in an infinite variety of ways.—How often then is a new division to take place, to guard against this? If at distant periods, it would not remedy the pretended inconveniencies,—and if at short ones, then one of the fundamental principles, and intentions of the social compact, (the acquisition and security of property) is destroyed, and with it as a consequence, every idea of *meum* and *uum*, which even the Indians respect;—hence industry of every kind must vanish, as having no object for its exertion, and even the ground remain uncultivated; for who would sow, where every man was to reap that pleased;—the bands of Society would thereby be dissolved, and each man have to trust only to his own strength for the supply of his necessities, or the defence of his person. Glorious effect of such visionary principles. I wish Paine, Petion and their adherents, were put upon some far distant Island, where they could enjoy the fruits of their own doctrines in the pursuit of perfection, without interfering with those poor mortals, whose organs are so gross, as to prefer the security of life, liberty, and property, under the protection of wholesome laws, strictly executed; to a dependance upon the will of the multitude, under their benign influence and direction. Perhaps the neighbourhood of Botany-Bay, would be an eligible situation, as they could have a communication of knowledge and sentiments, with the new inhabitants of that quarter, who like themselves have been zealous and practical advocates for an equal distribution of property and from, their united wisdom mankind would no doubt benefit.

As power will of necessity, in some degree follow the possession of property ;—Equality of Power cannot exist in a Community, without equality of property. *That* having been shown to be impossible in practice; and if it were practicable, destructive of the purposes for which mankind have associated ; all arguments therefore, formed upon pure democratic principles, are either words without meaning, or of the most dangerous tendency to Society.—If possessions could be equalized, a Citizen would not labour, unless impelled by necessity, or compelled by power.—But none could compel him, because that would be tyranny indeed, if he was not to reap the fruits of it : People must be found therefore of a description inferior to Citizens, to labour for the others : Here again is slavery of the worst species : Turn it which way you will, the same absurdity results from the position.—The only Government where this unnatural system of equality, was ever really reduced to practice, was the Spartan ;—where money and wealth was prohibited, property in common, the Citizens maintained at the Public charge, and that Public supported by the industry, blood, and sweat, of the Helots, a numerous body of slaves, who in consequence of such a system were most intolerably oppressed.—

But this plan of equality, although calculated to impose upon and debauch, the idle and needy, and to flatter the profligate is contrary to the true interests of far the greater part of those who would apparently profit by a general division ; because who would preserve to each, what he thus got ? If his neighbour was stronger, might he not seize it ? For to preserve his portion by an act of Government, presupposes a right of property ; but as such a government would have committed a greater violation itself upon this property in the first instance, by taking it from those, who had a real right therein ; upon what principle could it assure the possession, to the fictitious proprietor ? The poorest man has an interest in property being sacred ; for would he not prefer being able to call his humble pittance *his own*, rather than get a part of that of his neighbour, upon the precarious tenure of holding it and what he before possessed, until that one stronger than himself, saw fit to seize it :—The poorest can always look forward (where property is secure) to the acquisition of some, either by industry or good fortune ;—and if he should not succeed himself ; yet his posterity may have more talents, and be more successful in the application of them. But equality, destroys every principle of morality, emulation and industry ; every manly sentiment every future hope ; every present enjoyment ; and every rational prospect.

What in fact are all pure democracies, but an exertion of the most oppressive and arbitrary measures, contrived by concealed Tyrants, who under the cloak of patriotic zeal, inflame the capricious multitude, to the commission of every enormity, and to adopt the most extravagant of their purposes ? It is in such Governments, that we find the most unjust proceedings and laws ; because promoted by people behind the curtain, who are under no open constitutional responsibility.—Look at the Grecian Republics of old. Were they not always convulsed and embroiled, either with themselves, or their neighbours ? Is it not the inherent jealousy and distrust, intermingled in their systems of Government that he who betrayed and he who deserved best of his country was nearly treated alike. What weakness must that Constitution have been sensible of, that the best benefactor of his country, became thereby an object of its punishment !—Witness the ostracism.

Where property is not safe, neither life nor liberty can be secure. The multitude are incapable of deliberation:—Unhinge Government, and they become monsters of the most ferocious kind: They are influenced by no fixed motive or rule of conduct:—Subject to the grossest impositions, their opinions are in perpetual fluctuation and contradiction: The idol of to day, becomes to morrow a sacrifice to their vengeance: The most violent demagogue (if he only flatters their vanity or prejudices) is generally most listened to: Reason being silent, vice and outrage is triumphant: Crime follows crime, till at length they do acts, that human nature revolts at the thoughts of.—He that thinks this picture too strongly drawn, let him behold the scenes now acting in France;—they beggar description, and surpass enormity itself.—What were they terrors of the Bastille, to the present horrors of the flames, pike and lamp post! Can any man there, however innocent to day; say that his boasted imprescriptible right to life and liberty, shall not to morrow be destroyed, and his throat cut? Witness the tragical fate of Colonel Juchereau.

What avails their clamour about Liberty, when these pretended Champions of the unalienable rights of man; are in practice, perpetually belying their own principles.—Show me your faith by your works, is a divine maxim: Show us the truth and beauty of your political tenets, by the practical fruits of them, is a principle equally conclusive. Every man has a right to do what the Laws do not forbid, say they. True, yet if he even is suspected of aristocratical opinions; death without trial, or by a mockery of one, is his fate. Private accusations are encouraged, no matter that the motives prompting to them, are ever so base and infamous.

Every man has a right to go and come where he pleases, without restraint, say they; provided he demean himself peaceably; and as a proof of this, none are permitted to go out of sight of their own doors, without a passport;—and if they obtain it, let any one but insinuate a doubt whether his peaceable deportment is not feigned;—the Lamp post decides the difficulty.

These destroyers of every humane sentiment, began their work by sapping the foundations of religion, morality fell in consequence, and with it every valuable sentiment.

In short I see nothing in the conduct of the French innovators (I will not call them Reformers, because reform implies improvement) that marks minds possessed of extensive ideas, sound judgment tempered by experience, or common integrity,—of moderation of conduct, the offspring of true wisdom;—or of real patriotism, inclined to propose only, what is practicable, and will be permanently useful to their country.—All is a chaos of wild and fanciful opinions, destructive of every thing already established, good or bad; and in place thereof, making most dangerous experiments in Government, at the expence of their National Character, and of morality; with the rashness and self conceit of quackery.—What makes their conduct the more inexcusable is, that there was a Government in possession of a Nation even in sight of their shores; which had their wisdom been equal to their folly, and wickedness; they might have copied as their model; a Government, that the Almighty (if the expression may be permitted) could view with

with complacency;—a Government that has stood the test of time, and containing such principles of internal vigour and genuine freedom, as have been capable of renovating it, alike after the assaults of Power, on the one hand; as of frantic democracy, on the other.—But alas they left a substance behind, and are in pursuit of a shadow!—With what raptures does their own immortal Montesquieu, speak of the British Constitution;—but woe unto France that such men as him, are either departed thence, or are not listened to: In consequence, the blackest page in the history of mankind, yet remains to be written. Oh that when it shall be written, it could be blotted out for ever, if their future conduct, shall evince such a contrition as to make atonement, (but a full one is impossible) for crimes of so deep a dye! Canadians; did you but know the extent of your happiness, in being separated from such a connexion, that now would have been deluging your land with blood; you will prize your dependance upon Great-Britain, as the most precious gift of heaven, and will detest every measure that can have any other tendency, than that of augmenting her confidence in you, and strengthening the bands of union which unite you to her. You have a Sovereign, whose private character commands universal respect; and whose public deportment, is such as evinces that the happiness of his people, is his first object, and greatest glory.—Be worthy of him and the magnanimous Nation he governs, of which you now form a part and detest insinuations calculated to estrange you from sentiments becoming British subjects. Having already trespassed too far upon your patience, I shall only add, that if the present is deemed worthy a place in your Magazine or Gazette, I may perhaps trouble you with future lucubrations,

QUEBEC, 8th February, 1793.

BRITANNICUS.

Songe Curieux, traduit de l'Anglois d'Addisson.

“DANS une de mes dernières promenades, je visitai la Bourfe. Je me ressouvins alors de tout ce que j'avois lu ou entendu dire sur la diminution du crédit national, et sur les moyens de le rétablir, que j'ai toujours regardés comme insuffisans, parce qu'ils n'avoient en vue que les intérêts et les principes de l'un ou l'autre parti.

“Ces idées qui m'avoient occupé le jour, donnerent de l'exercice à mon cerveau, pendant la nuit. Je rêvai que j'étois retourné à la grande salle où j'avois été le matin. Je fus bien surpris d'y voir une jeune beauté, assise sur un trône d'or, vers le fonds de cette même salle, et qu'on me nomma la *foi publique*. Les murailles, au lieu d'être ornées de tableaux ou de cartes de géographie, paroissoient tendues d'actes du parlement, écrits en lettres d'or. A la façade intérieure du haut bout, on voyoit, sur la droite, la grande charte avec l'acte d'uniformité, et sur la gauche, l'acte de tolérance. A l'opposite, vis-à-vis de la jeune dame placée sur le trône, on voyoit l'acte d'établissement, qui fixe les droits et les privilèges des sujets. Les deux côtés de la salle étoient garnis de divers actes passés pour la sûreté des fonds publics. Il sembloit d'ailleurs que la jeune dame faisoit tant de cas de ces différentes pièces de tapisserie, qu'elle ne pouvoit se laisser de les regarder avec un doux sourire. D'un autre côté, elle marquoit une extrême inquiétude et beaucoup d'émotion, si quelque chose en approchoit, qui auroit pu
les

les endommager. Elle paroissoit fort craintive, changeoit de couleur et tressailloit au moindre bruit. Je vis même, bientôt apres, qu'elle étoit plus valétudinaire qu'aucune autre personne de son sexe. Quelque fois, dans un clin d'œil, elle passoit, de l'embonpoint le plus fleuri, à la maigreur d'un véritable squelette; mais son rétablissement n'étoit guere moins subit. Il y avoit deux secrétaires au pied de son trône, qui recevoient, à tout momens, des lettres de toutes les parties du monde, et les lui lisoient. Derriere le trône, étoit un prodigieux monceau de sacs d'argent, entassés les uns sur les autres. Le pave, à droite et à gauche, étoit couvert de grosses sommes d'or qui s'élevoient en pyramides. Mais je cessai d'être étonné de l'immensité de ces richesses, lorsqu'on me dit que, comme le roi de Lydie, cette dame pouvoit convertir tout ce qui lui plaisoit, en or.

“ Tout-à-coup l'alarme se répandit dans la salle, les portes s'ouvrirent, et je vis entrer une demi douzaine des plus épouvantables fantômes que j'eusse vus de ma vie, même en songe. Ils entrèrent deux à deux, quoiqu'ils sortis de la maniere du monde la plus grotesque, et ils se mêlerent ensemble dans une espee de danse. Il seroit trop ennuyeux de vous donner ici la description de leurs habits et de leurs personnes; ainsi je me bornerai à vous avertir que le premier couple étoit *la tyrannie et l'anarchie*; le second *la bigoterie et l'athéisme*; le troisieme, *le génie républicain*, et un jeune-homme d'environ vingt-deux ans, qu'on ne vouloit pas me nommer. Celui-ci tenoit une épée de la main droite, qu'il brandissoit presque toujours contre l'acte d'établissement ou de constitution, à mesure qu'il dansoit. Un bourgeois, qui étoit auprès de moi, me dit à l'oreille qu'il voyoit une éponge dans la main gauche.

“ Par tout ce que j'ai dit de la jeune dame placée sur le trône, on peut bien s'imaginer que la vue d'un seul de ces spectres étoit plus que suffisante pour lui faire perdre l'esprit. Elle tomba en défaillance, et mourut de peur. Il y eut une pareille métamorphose dans les sacs d'argent, dont il ne se trouva que la dixieme partie de plein; il ne resta que de l'air dans les autres. Les monceaux d'or devinrent un simple amas de papiers, ou de tailles liées ensemble, comme les fagots de Bats.

Pendant que je m'écriois sur un malheur aussi prompt et aussi imprévu, la scène changea, et, au-lieu de ces spectres affrayans, je vis entrer une deuxieme troupe de phantômes tres-bien assortis et fort aimables. Le premier couple étoit *la liberté avec la monarchie*, à sa droite; le second étoit *la modération qui conduisoit la religion par la main*; et le troisieme une personne que je n'avois jamais vue, avec *le génie de la Grande Bretagne*. Des leur entrée, la jeune dame revint à elle-même, les sacs se remplirent de nouveau, les piles de fagots et les tas de papiers se convertirent en guinées; et, pour moi, je fus si transporté de joie, que je m'éveillai tout d'un coup, bien saché de n'avoir pu dormir jusqu'à la parfaite clôture de ma vision.”

EQUALITY,

SIR,

TO THE PRINTER.

I AM a very plain man, and am doubtful whether you will think what I write worth putting into your Magazine; but I cannot be easy in my own

own mind without sending you my thoughts, and you will do as you please about printing them: make what corrections you will in my phrases, which may hap- be uncouth; or even throw my letter into the fire, if you are so minded; my conscience will be easy by writing it; and the rest of the business is yours, you know. But I have given my opinion so freely among a set of us, great readers and admirers of your useful Magazine, that I owe it to my neighbours and to myself (for they will know who wrote this letter when they read it) I owe it, I say, to my own character, to acknowledge, that I have been greatly mistaken, and much in the wrong—for you must know, Mr. Printer, that at the beginning of these affairs in France, I was a great admirer of the reformers: they seemed to me to be copying us, which appeared wise, for I have always held for England's being the first of countries, and an English Freeholder the first of Englishmen.

We are perfectly free and happy, said I, why should not the French be so too? Liberty is a fine thing, and I would have all the world as comfortable as myself. But Liberty is one thing, and Riot another, and they are going too far, said a neighbour of mine to me, (a neighbour, Sir, who is wiser than myself.)—Not a bit, man, was my answer; all men are equal, you know the Bible says so.—Aye, aye, said he, but read your Bible a little closer, and you will find, that though men are equal, that is, that at the day of judgment they will *equally* be judged by God, without regard to rank or situation, and finally stand or fall according to their actions here:—yet while this world lasts, it cannot prosper without difference of stations; there must be a head of all families; how would your's go on, if your little boy governed it? You will find in your Bible that submission to superiors is most particularly enforced by the laws of God. Nay, more, submission to them need hurt no one's pride, for it is in fact, submission to the Almighty, whose power descends through them for our advantage: Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, that is somewhere in the Bible, though I do not justly recollect where.

Well, all this, I told him, was mighty fine; but I was as good a Christian as he, and yet I thought a little more equality would do no harm even here. You see, said I, how happy they are growing even in that sad country, France.—And you'll see, said my neighbour, how it will turn out: a bad beginning cannot make a good ending; and they who are disloyal to their King cannot be good at bottom.—No, says I, not to such a King as King George, perhaps; but mayn't there be a difference?—Certainly there may, said he; but I make no comparisons; we English, cannot know what sort of people our neighbour Kings are, so well as we do our own; who, God bless him, takes care that all his subjects shall know and respect him; yet even were he not quite so good as he is, still I should think I owed him a duty, because he was my King, and that I live peaceably under his government. Affairs of state need never trouble you and I; the King and the Parliament take all the trouble, while we sit at our ease, and may take it for granted they manage better than we should; for you will see by France, that when once the ignorant begin to meddle and make, a sad piece of work they will make of it.

Alas a-day! and so they do. My blood runs cold when I read your Magazine: and their shocking blasphemies and murders cannot, I am sure, pass unpunished either in this world or the next. I am well convinced now, as my
neighbour

neighbour was before me, that the French disturbances arise from a total disregard of all rule and religion; and that equality, the found of which so fairly took me in, was really, only envy of those riches, which, when plundered, do the plunderers no real good; but which, if suffered to remain with their right owners, flow by degrees through various channels, to the poor; so that the wealth of the great is, in truth, the support of the little. Just like my great pond; I keep it up within its bank, and it serves my cattle and my garden all the year; if the bank gives way (as I am sorry to say it once did) it overflows my garden and my fields for a day or two; so shallow all the time, that the poor beasts can scarce get a draught; and, afterwards, for the Lord knows how long, we were at our wits' end for a drop of water.

I still with the French happy, Sir; for, as I said before, I am too happy myself not to wish every body else so; but I am sure they are now out of the right road; and that the only way is to be content and quiet, and thankful for the blessings we do enjoy, instead of trying for more, till we lose what we have. And so, Mr. Pritzer, I take my leave of you, and hope you will excuse this liberty from an

OLD COUNTRY FELLOW.

Lettre originale de Sophie-Charlotte d'Hanovre, Reine de Prusse, épouse de Frédéric I. adressée à Mlle. de Pollnitz, tante du célèbre baron Pollnitz; publiée, la première fois, à Berlin en 1791, par M. Erman, de l'Académie royale des sciences et belles lettres.

MA chère Pollnitz, vous m'avez pris sans vert, car je ne puis répondre à tant de gentilleses, et j'aime mieux toutefois que vous dantiez de mon intelligence que de mon amitié. Votre mère dit que dans huit jours vous partirez. Que mon cœur ressentir de joie!—J'en sens déjà un plaisir anticipé.—Je n'ai pas même le plaisir de pouvoir rire des sottises qui le font autour de moi: avec qui? La Bulow a de ce gros bon sens qui ne marche qu'en boîtes fortes. Certaines finesse, de ces gens que vous saluez si bien, échappent à la pénétration, et les autres sont des enfants. Comme ma chère Pollnitz est l'ame de mes occupations, elles sont fort languissantes. L'abbé dit qu'il a beau éperonner Pégase, c'est une rosse. A propos de rosse, celle qui, à ce qu'on suppose, a l'honneur de servir B., vint hier parée comme un autel, mais de ces autels infernaux consacrés au diable.

Certain philosophe abhorre le vuide, et moi, chère Pollnitz, le plein. J'avois hier à ma cour deux dames, la B. et la Y., grosses jusqu'aux dents, maillades jusqu'au sommet, et fortes jusqu'aux talons. Mais, ma chère, soupçonnez-vous que Dieu, en créant de pareilles espèces, les forma à son image?—Non: il fit un moule tout exprès, et très-différent, pour nous apprendre le prix des grâces et de la beauté par comparaison. Si vous trouvez ceci méchant, je fais à qui je m'adresse: à bon chat bon rat.—Comme mon esprit est monté aujourd'hui méchamment, il faut poursuivre. J'ai vu deux benets d'étrangers; si l'or, le galon et les franges dénotaient le mérite, rien n'égaleroit le leur; mais comme je respecte peu l'opulence, j'ai apprécié leur juste valeur. Je comprends que l'aspect des grands peut intimider, et ôter à l'esprit la fa-

cilité de briller et de paroître, et alors j'encourage; mais lorsque la fatuité s'en mêle, et que la pretension et la foule veulent usurper l'approbation due au vrai mérite, je suis imputoyable, et je ne fais grace sur rien.—Que la débauche sur ce que nous valons est estimable, mais que cette vertu est rare! Ne croyons-nous pas toujours valoir quelques carats de plus que d'autres? La vilaine chose que l'orgueil! et pourtant ce sentiment est notre plus fidele compagnon. Grand Liebartz, que tu dis sur ce sujet de belles choses! Tu plains, tu persuades; mais tu ne corriges pas.—Jé fais en vain, de moraliser, et le concert commence. Le nouveau chanteur doit chanter. Sa reputation l'a précédé: s'il le soutient, que je vais passer agréablement mon temps! Adieu, adieu. Quel vous m'arrêtez quand la musique m'attend? Je sacrifie l'unic aux talens. Adieu, vous dis je, et cela sans appel.

Deux mois, ma chere Pollnitz. Envoyez ces diamans pour mon bracelet à la Lietzmann. Je lui ai déjà donné mes ordres pour la façon. Je n'ai guere de temps. Madame l'électrice est arrivée: que d'étiquettes à observer! —Ce n'est pas que je haïsse le faste; mais je le voudrais independant de la gêne... Mais que ne voudrais je pas, et sur-tout vous, qui me manquez essentiellement! On nous promet certain prince: tant pis ou tant mieux. Je ne jette dans mon lit. Adieu, bon soir. Qu'on tire le rideau. Votre reine, votre amie s'endort.

On the Paducas or White Indians of N. America, in a letter from G. Williams to the Printer of the Diary.

MUCH has been said for some time past with respect to the existence of the above tribe of Indians, inhabiting a tract of country bordering on the river Missouri, in the province of Louisiana, or New France, in North America, who are supposed to be descendants of a party of the Welch nation, who left Wales with Maddoc, Prince of that country, in the year 1170, which is a period of 322 years prior to the discovery of America by Christopher Columbus.

It is a pleasing satisfaction to the contemplating mind of the curious, to ascertain a proof of the interesting circumstances, which has hitherto resisted the investigation of ages.

The Society of Gwyneddion, held at the George, i. George yard, Lombard street, have had the matter in contemplation for a length of time, and however desirous their inducement might be to bring the matter to a crisis, nothing effectual has hitherto been done.

In accomplishing an undertaking where there is some risk, two objects will naturally arise, which will require much deliberation; the first, to adopt a well digested system; secondly, to find ways and means to carry that system into effect.

It appears to me to be highly worthy of being remarked, that should an attempt ever be made to investigate this interesting period of history, with regard to the first discovery of America by Europeans, the landing persons properly qualified to these Tribes, called the Welch, or White Indians, would be attended with very little expence, and still less danger.

As every information touching what I have before said, I am well assured,
will

will be pleasing to the curious enquirer, I beg leave to give verbatim a copy of a letter I received from a Gentleman who has lived at New Orleans, and on the banks of the river Mississippi upwards of twenty years, and who is now in London.

DEAR SIR,

Cheapside, Jan. 28, 1792.

"I now return you the pamphlet written by Dr. Williams, on the subject of the Padoucas, or Welsh Indians.

"If Mr. Jones did, in the year 1660, find a tribe of Indians in the neighbourhood of Carolina, who spoke the Welch language, it's very certain that for these many years past, no vestige of it remains among the Tribes inhabiting that country or its neighbourhood. On the other hand it is well known, that within even these fifty years past, a number of Tribes have, from war and debauchery, become extinct, and that others (as encroached on by the White People) have removed westward; I myself having known within these twenty years, several small tribes of the ancient Indians to have removed to the western side of the Mississippi;—among these, and in the neighbourhood of the Spanish settlements, there yet remains the remnant of a once powerful Nation, called the Mobilians, reduced at present to about twenty families. Their language, with respect to the dialects of the Creeks, Chactaws, and Chickesaws (the most powerful tribes now inhabiting back of Georgia, the Carolinas and Virginia,) would appear a mother tongue, for they can understand and converse with all those tribes in their different dialects, but yet speak a language which no other tribe understand. This has been frequently proved by those French who have acquired the Mobilian language.

"That the natives of America have for many years past emigrated from the Eastward to the Westward is a known fact. That the tribes mentioned by Mr. Jones who spoke the Welch tongue, may have done so, is much within the order of probability, and that a people called the White Welch Indians, now reside at or near the river Missouri, I have not the least doubt of, having too often been assured of it by people who have traded in that river, and who could have no possible inducement to relate such a story, unless it had been founded in fact.

"Since writing the above, a merchant from the Illinois Country, and a person of reputation is arrived in London. He assures me there is not the smallest doubt of a people existing on the western side of the Mississippi, called by the French, The White Bearded Indians. None of the natives of America wearing beards. That these people are really white—that they are said to consist of thirty-two villages or towns—are exceedingly civilized and vastly attached to certain ceremonies. That a Mr. Ch—, a merchant of reputation at the Illinois, has been to their country, which is, as he supposes, upwards of a thousand miles from the Illinois.

"Having been prevented from calling on you as I intended, I now return you the pamphlet, and will at any time you please, procure you a meeting with that Gentleman.—I am, &c. your's,
J. J."

I have the satisfaction to add, that I have met with the above Gentleman several times, that he confirms the latter part of the narrative, that Mr. Ch— is a near relation of his, that when Mr. Ch— was introduced to the Chief of the Padouca Nation, he was received with much solemnity, owing to his being of white complexion, and by which circumstance, as far as Mr. Ch—

could understand, by being sometimes amongst them, he was deemed an angel of God; his hands and feet being washed by order of the Christian, who appeared much advanced in years, his hair being long and perfectly white; that the people chiefly subsist by the produce of the chase; that the instruments they use on the occasion are generally bows and arrows; that the further he advanced from the frontiers, the different tribes he passed through were the more civilized; that he supposed the reason to be (which I am afraid is the case) owing to the continual encroachments made on their land by the White People in those parts contiguous to them. The late transactions on the back frontiers of the United States of America, it is probable, is owing to the same circumstance.

The concurring chain of circumstances that I have stated with respect to those Indians are so strong, that there hardly remains any room left to attempt to controvert the fact—they are a very peculiar people, there is no history, nor proof whatever of the existence of any people similar to them on that extensive Continent.

Two questions of very great consequence follow, which now remain hidden in the dark recesses of mystery

1st, Are those Indians the Descendants of Prince Maddoe's colony?

2dly, Do they speak the ancient British language?

Those questions being determined in the affirmative, will astonish not only this country, but all Europe; but suppose, on investigation, they should prove not the people they are deemed to be, there have been, at various times, speculations much less interesting.

Importance de la morale dans l'Education de la Jeunesse.

C'EST la partie la plus essentielle de la Philosophie, la Philosophie par excellence . . . Jeune homme, dont le Collège se loue, où en êtes vous de votre cours Philosophique; Nous finissons, nous n'avons plus que la Morale. . . Les premiers Maîtres de la Morale, dans l'antiquité, Pythagore, Socrate, Platon, Aristote, Epicure, Zénon, croyaient avoir tout à faire, lorsqu'ils traitaient de la morale. Socrate, sans rien écrire, semait dans son Ecole, et au dehors, les germes de la vertu. Tout ce que les autres écrivaient, tendait principalement à rendre les Citoyens bons et heureux.

Ce bon tems philosophique ne dura pas. Vintrent les Sophistes, qui substituèrent mille questions oiseuses et frivoles aux solides enseignements de la morale. Lucien, dans son *HERMOTIME*, nous en trace le tableau. Un Sophiste d'Athènes gronde son Discipline de ce qu'il ne s'acquitte pas, au jour nommé, de la rétribution qu'il lui doit. L'oncle du Disciple, habitant de la campagne, survient à la querelle, et dit au Maître: " calmez votre colere. Quelle est donc l'obligation que nous vous avons? quand je vous ai livré cet adolescent, j'ai cru que vous lui donneriez des mœurs. Il a enlevé et desloré la fille de mon voisin le bon homme Echécrate, qui l'eût fait condamner comme ravisseur, si je ne l'avais apaisé avec un talent. Dernièrement encore, ce petit scelerat, a outragé la nature: il a frappé sa mere, qui voulait lui reprendre une piece de monnoie qu'il lui vait dérobée. Et en général il est plus colere, plus menteur, plus impudent, plus intraitable, plus ignorant de tous ses devoirs, qu'il ne l'était

" avant

“ avant de fortir de la famille . . . Par Minerve, dit le Sophiste, cela ne
“ peut être. Venez demain, prenez des Juges à votre choix, qui l’inter-
“ rogeront; et vous verrez combien il fait de choses; quelle quantité de
“ Livres il a lus; combien de principes, d’axiomes, de syllogismes, de fi-
“ gures de Rhétorique il a mis dans sa mémoire . . . Eh! que m’importent,
“ reprit l’Oncle, toutes ces belles choses dont nous n’avons pas besoin.
“ J’aurais bien mieux aimé que vous lui eussiez donné des mœurs”. Qui
des deux avait raison? L’Oncle ou le Sophiste? S’il est important d’appren-
dre à bien dire, il l’est encore plus d’apprendre à bien faire.

La race des Sophistes s’est répandue et perpétuée dans toutes les Nations.
Quelle est la Morale des Scholastiques, à dater du sixième siècle? Un corps
confus sans règles et sans principes: un mélange de pensées d’Aristote, du
droit Civil, du droit Canon, des maximes de l’Ecriture Sainte et des Feres.
Le bon et le mauvais s’y trouvent mêlés ensemble; mais de manière qu’il y
a beaucoup plus de mauvais que de bon. Les Casuistes, dans les derniers
siècles, n’ont fait qu’encherir en vaines subtilités, et, qui pis est, en erreurs
monstrueuses. On s’égarait; parce qu’on ne parlait pas de la nature et de
la société: deux sources où il faut chercher les premiers fondemens de la
Morale. La nature fait entendre la voix touchante aux peuples les plus
sauvages; et la société indique assez ce qu’il faut faire pour le bien commun.
C’est dans l’accord du Physique et du Moral que consiste l’ordre et le bon-
heur.

Cependant au milieu des lumières de ce siècle, qu’elle est la Morale qu’on
enseigne dans la plupart des Collèges; On l’embarrasse dans des questions
inutiles pour les mœurs: questions sur la béatitude formelle et objective:
sur le bonheur absolu, et le bonheur *secundum quid*: sur la liberté de con-
tradiction, ou de contrariété: si pour être libre, il faut être exempt de né-
cessité, ou seulement de coaction: sur l’état de nature pure: sur le péché
Philosophique et autres subtilités pareilles. Nous sommes encore, à bien
des égards, au tems de Montaigne; mais tous ne voient pas comme lui: “ à
“ la mode de quoi nous sommes instruits, dit-il, il n’est pas merveille si, ni
“ les Ecoliers, ni les maîtres n’en deviennent pas plus habile: quoiqu’ils s’y
“ fassent plus doctes. De vrai le soin et la dépense de nos peres, ne visent
“ qu’à nous meubler la tête de science. Du jugement et de la vertu, peu de
“ nouvelles. Criez d’un passant à notre peuple, ô le savant homme! et d’un
“ autre, ô le bon homme! il ne faudra pas à détourner les yeux et son res-
“ pect vers le premier. Il y faudrait un tiers crieur: ô les lourdes têtes!”
On ne vit pas assez pour approfondir une seule science jusqu’à sa dernière
racine; mais on vit assez pour être honnête homme.

Dans nos institutions Philosophiques la Morale sera donc au premier
rang, comme la partie la plus précieuse, la plus propre à former de bons
Citoyens, nous la traiterons avec l’étendue, et le respect qui lui est dû. Nous
la débarrasserons de toutes les subtilités scholastiques, de tous les tours de
force qui ne laissent que du vuide et de l’incertitude dans les esprits.

Locke assure qu’on pourrait démontrer les sujets de Morale, comme ceux
de Mathématique. Si quelqu’un l’a fait, c’est le célèbre *Wolf*. Il divise
la morale en ce que les hommes se doivent, comme membres de la Société
générale, et en ce que les Sociétés particulières doivent à leurs Membres.
Ce qui renferme 1°. la Loi Naturelle, ou la Morale de l’homme, 2°. le
droit politique, ou la Morale des Législateurs. 3°. Le droit des gens, ou la

la Morale des Etats ^{quo}. Le droit positif, ou la Morale du Citoyen. Cet excellent Ouvrage a été abrégé par *Inamifus* en faveur de la Jeunesse, et on l'enseigne dans les Ecoles d'Allemagne aux Princes comme aux Sujets. Si les Allemands font bien, pour moi ne ferons nous pas comme eux? Nous y joindrons les *Principes du Droit naturel* du Professeur Genevois *Barlaamqat*, ouvrage très-précis et très-méthodique.

Ce cours de Morale sera conforme aux vues de l'Abbé *Cédoyn* sur l'Education. "On fait trop de bruit des mœurs de la Religion, dit-il; il faut dire aux Enfants que les mœurs sont de tout Pays et de toute Religion; que l'on entend par ce mot ces vertus morales que la Nature a placées dans le fond de nos cœurs: la justice, la vérité, la bonne-foi, l'humanité, la bonté que ces qualités sont aussi essentielles à l'homme que la raison même dont elles sont une émanation. Ce jeune homme, en secouant le joug de la Religion, ou en s'en faisant une à la mode, conserverait au moins ces vertus morales, qui, dans la suite, pourraient le rapprocher des vertus Chrétiennes. Mais parce qu'on ne lui a prêché qu'une Religion autre, tout tombe avec cette Religion".

Dans les premiers enseignemens, laissez donc toutes les Morales particulières qui inspirent la haine et le trouble, et qui relâchent le lien général et commun. Courez à la Morale universelle. Saisissez les maximes qui furent gravées sur les tables de l'Humanité, aussi anciennes que l'homme, et qui ont précédé les Loix auxquelles elles ont servi de principes. Cette Morale de tous les tems, de tous les lieux, de toutes les Religions, se traitera en Langue Française, crainte que les obscurités d'une langue morte n'offusquent des vérités si précieuses, et que l'esprit, fatigué par l'attention aux mots, ne se ralentisse sur les choses.

Observons cependant que cet enchaînement de principes lumineux, et de conséquences utiles ne saurait convenir aux premières années de l'Education. Les facultés de l'ame, encore faibles alors, frappées seulement du sensible, ne peuvent atteindre aux idées intellectuelles. Les termes vagues et abstraits de justice, de bonté, d'honnêteté, de sagesse, de vertu, ne représentent rien à l'imagination d'un enfant. Ne lui dites pas: soyez juste; mais s'il a enlevé un jouet à son camarade, dépouillez le de tous ceux qu'il peut avoir. Ne lui dites pas: soyez bon; mais s'il n'a pas couru au secours de son camarade qui est tombé, descendez le dans quelque profondeur, et qu'il y reste jusqu'à ce que le camarade négligé l'en tire. Ne déclamez point contre la méchanceté, la violence; mais s'il a frappé quelqu'un, qu'il soit frappé plus fort à son tour; et qu'il sente sa faiblesse.

Supprimez ces exhortations hebdomadaires, à la sagesse et à la vertu, êtres indéterminés qui disent trop et ne disent rien; mais faites pratiquer le bien dans le détail de la conduite. Le Scythe *Toxaris*, entendant dans les Ecoles d'Athènes de beaux discours sur l'amitié, disait: "les Grecs parlent mieux que les Scythes de l'amitié; mais ils ne l'exercent pas si bien". Cet enfant n'a pas voulu partager un fruit avec son ami; que l'ami et les autres le fuyent, comme indigne d'avoir des amis; cela vaudra mieux que les longues remontrances; et si on seconne la déraison par de moraliser l'enfance, que ce soit une morale en action, qui est bien plus sensible, plus pénétrante qu'en maximes, c'est-à-dire quelques courtes histoires adaptées à la faiblesse de l'âge.

On se presse ordinairement de livrer la Bible à l'instruction des enfans, Ce sage veut beaucoup de choix. N'allez pas mettre sous leurs yeux des faits qui ont demandé les lumières des Peres de l'Eglise, et la sagacité des Commentateurs, pour paroître avec la sagesse profonde qu'ils renferment. Présentez leur plutôt ces traits lumineux et touchans que le premier coup d'œil saisit, et que le cœur reçoit en s'épanouissant: le bon Joseph qui embrasse les freres, et les comble de biens, après en avoir été trahi et vendu; le généreux Tobie qui, dans la captivité de Ninive, ne profite des bontés du Roi, que pour consoler et soulager la Nation captive: le sage Daniel qui, élève aux plus grands emplois dans la Cour idolâtre et corrompue de Babylone, reste fidele à son Dieu et à la vertu; les malheurs de Job, et son rétablissement: l'intolence d'Aman et sa punition. Telle doit être la Bible des enfans; un choix de tous les traits évidens de justice et de bienfaisance. S'il n'est pas fait, on le fera. On a aussi de petites histoires sur les enfans célèbres, par bailet; ouvrage utile qu'on peut perfectionner.

Des enfans, ainsi préparés à la Morale, en entendent mieux les préceptes, lorsque dans le cours de Philosophie elle vient à parler à la raison.

Après la morale de l'Homme, on demandera sans doute la morale du Chrétien. Avec la première on peut jouir de tous les biens de la Nature, pourvu qu'on en jouisse dans la modération qui convient. Avec la seconde, plus on le refuse, plus on est parfait. Cette Morale sublime et douloureuse a besoin de la sagesse pour être goûtée. Elle se montrera dans son tems, et la morale de l'Homme lui aura frayé la voie. Il faut suivre le Meille dans la vie commune, conversant, buvant, mangeant avec les hommes, comparissant à leur faiblesse, et leur faisant du bien, avant d'entendre son sermon tout céleste sur la Montagne, ou à la veillée de la Passion.

The silent Man, or a reason for Taciturnity.

IN a little country town, there lived two friends. Mr. Bridgman, (who was the elder of the two) was almost as famous as the Spectator himself, for saying very little. Yes, and no, were the words chiefly in use with him; for, (like the Spectator too) he was very fond of monosyllables. He lived in great peace and good terms with all his neighbours; and enjoyed his life with much ease, on a moderate income, that was rather a comfortable than a large one. His friend, Mr. Johnson, had been much richer; but being apt to say severe things to other people, had made himself so many enemies, that what by quarrels and law suits, and what by offending his patron, he was reduced to a very low ebb. One evening, as these two friends were sitting by the fire side, (which happened to them most evenings; for Mr. Bridgman, did not love much company, and Mr. Johnson had quarrelled and talked away most of the people that he had formerly been acquainted with;) after the latter had been giving the characters of all the more considerable people, for five miles round, and not any one of them, without a dash (at least) of his usual severity;—'Prithee, Bridgman, (says he) though every body knows you are such a Mute, yet don't think that I will have all the talk thus entirely to myself. 'Tis but fair that you should club something to the conversation. Do you now, in your turn, give me a character or two of some of our neighbours; for I'm sure I have treated you with above an
* hundred

' hundred of them.'—Bridgman, smoked on in the most profound silence.—
 ' Poh! This is carrying your humour too far! Why I had rather sit by my-
 ' self, than with an absolute dumb man.'—Bridgman smoked on.—' Nay,
 ' dear Bridgman, (cried he) favour me with one character, for heaven's
 ' sake, if it be but one!'—When Mr. Bridgman had smoked out his pipe,
 and beat the ashes very leisurely out of it, he launched forth into the fol-
 lowing profusion of words; (for with him it was a vast profusion.)—' Good
 ' Mr. Johnson, through the whole course of my life, I have been a great
 ' inspector into the manners of men; but, as to giving any characters, I
 ' must beg, that you will excuse me. It is, and always has been, my way,
 ' when I cannot speak well of any body, to say nothing at all. By this
 ' means, I am come to be called *the mure*. Be it so, since by the same means,
 ' I continue well with every body; and, in spite of the badness of mankind,
 ' have nothing to complain of (for my own particular) from any of them—
 ' You see my way, to all the ease and happiness that I enjoy.—Do you fol-
 ' low my example; and instead of all these jars, quarrels, and perplexities,
 ' that you are perpetually engaged in, you would find yourself as unmolest-
 ' ed, and as happy as I am.'

◆ ◆ ◆

A brief Character of Morality and Religion.

THERE is a great deal of genuine morality lost in the world, merely
 because it is not clad in the formal garb of sermonizing—or is not de-
 tailed in *Heads, Chapters and Sections*. The dress with which the celebrated
 STRAN usually clad his morality is *outré*—but it is not therefore the less ef-
 ficacious or liberal. The benevolent impressions made by the moral of the
 story of the fly, are universally acknowledged—and the liberal sentiment
 of Capt. SHAMPY to the honest CORPORAL, "*That if we do but our duty in
 this world, it will never be inquired of us whether we do it in a black coat, or
 a red one,*" has had and will continue to have a great tendency to correct the
 errors of intolerance, bigotry, and fanaticism. As it is with morality so
 it is with religion—the purity and genuineness of which "does not consist in
 the disgusting severity of a puritanical outside; nor does it in the least depend
 on nominal distinctions, as was formerly imagined; when the difference of
 a single letter in a term of favoured orthodoxy, opened wide the field of con-
 troversy—where the benevolent spirit of christianity was sacrificed to theologi-
 cal rancour, the church torn into schisms, and her wreath of liberty was the
 blood of her children. As well might the intrinsic worth and excellence of
 a jewel be estimated from the casket in which it happens to be inclosed, as the
 goodness of religion measured by external forms, or inferred from modes of
 faith. It is built on the love and reverence of the Supreme Being, and an
 unshaken belief in the words of sacred truth, joined to a warm and practical
 benevolence towards our fellow-beings, piety and virtue are its everlasting
 pillars—faith and charity being the chief corner stone."

◆ ◆ ◆

Opinions of Stanislaus, King of Poland.

WE ought to be more offended at excessive praises, than at invectives;
 Many would be more esteemed with a less profuseness of their merits: it
 should

should be laid out by measure, and only when wanted.

There is a dignity, which however exalted of itself, gives no rank; that resulting from the character of a good man.

Shall we give over being virtuous to avoid the sneers and machinations of envy? Where would the world be, should the sun withdraw his beams, that they might not dazzle weak eyes?

In most kinds of governments, man is made to conceive himself free, and ready to be shackled.

Esteem is more pleasing than friendship, and even than affection; it captivates the heart effectually, and never makes the objects ungrateful.

Most parsimonious people are very good natured, continually amassing wealth for those who wish them in the grave.

Some authors labour to polish their compositions to such a degree, that all they publish is mere flings.

There is in the world a tribunal more to be feared, than those of civil authority. This is invisible, has neither officers, forms, nor ensigns: it is likewise universal and every where alike, and every one has a right to vote in it. In this court, the slave sits in judgment on his master, and the subject passes sentence on his sovereign. It is composed of all good persons, and they alone respect it; as, on the other hand, it is only the most hardened profligates, who make light of its decrees.

Natural manners silence the laws; and it is they by which Empires are raised or overthrown.

The greatest pleasure that can be done to a vain man, is not so much to praise him, as quietly to hear him praise himself.

Adresse des patriotes génevois au Général Montesquiou.

Genève, le 22 Octobre, 1792.

LE moment est venu où les patriotes génevois ne peuvent plus vous taire leur véritable position et ce qu'ils ont attendu de vous. Ils luttent depuis des siècles contre l'oppression; mais ils n'espèrent la liberté que du jour où la révolution française en fut l'annonce à tous les peuples. Ils l'ont vue depuis avec transport, lorsque vos armes ont conquis la Savoie, s'avancer jusques sous leurs remparts et envelopper leur petit territoire. Mais alors l'aristocratie effrayée a pris une mesure qui devoit lui être à jamais fatale, si elle n'eût rencontré aucun obstacle. Heureusement cette mesure étoit tellement injurieuse envers la France, qu'elle préparoit la ruine de ceux qui l'avoient adoptée, mais en exposant, il est vrai, l'Etat aux plus grands dangers.

Cette dernière considération alarma les patriotes, et ils firent des vœux pour que l'aristocratie réparât son erreur. Mais s'ils ont désiré d'éloigner de leur patrie le fleau de la guerre, ils n'ont pu consentir à y voir s'établir pour jamais celui du despotisme.

Ce n'est pas cependant la crainte d'un malheur aussi funeste qui les amène aujourd'hui auprès de vous. Ce n'est pas au moment où leur cause est liée à celle de la République française, et défendue par vous, qu'ils doivent trembler pour elle; mais à l'instant où ils voient s'approcher le terme fatal

des negociations, ils ne peuvent contenir leur sollicitude, ni résister au besoin de venir vous confier leurs vœux.

Le petit conseil demande à ne pas renvoyer la totalité des troupes suisses appelées dans nos murs.....

Monsieur, cette demande est une proclamation des projets sinistres médités contre les patriotes; ils en ont pour garant une funeste expérience. La génération qui a précédé a vu le gouvernement appeler un secours étranger, et ce secours devenir en ses mains un instrument de vengeance. Et à quel autre usage, qu'à des proscriptions intérieures destinera-t-on ces mercenaires qu'on avoue ne devoir plus servir à la défense du dehors?

Les patriotes rougissent de plaider pour leur conservation devant les hommes qui ont su conquérir la liberté au péril de leurs vies. Ils vont vous parler, Monsieur, au nom de la liberté genevoise et de l'intérêt de la France même.

On leur a reproché de manquer d'énergie; ce reproche ne peut convenir à ceux qui, quoique désarmés, ont su renverser le despotisme militaire de 1782.—Ils vont y répondre par un exposé simple des circonstances où ils se sont trouvés jusqu'à présent.

Ils doivent à la vérité de dire que ce n'est pas depuis long tems que les vrais principes de l'Egalité ont commencé à prendre quelque consistance dans Geneve. Les divisions politiques qui l'ont agitée pendant tant d'années n'ont presque jamais concerné que deux ordres de l'Etat, les bourgeois et le gouvernement. Ce n'est que depuis peu qu'une portion des citoyens, éclairés par la révolution française, s'est réunie aux natifs, négligés jusqu'alors, et qu'ils ont osé, de concert, prétendre ouvertement à la Liberté et à l'Egalité.

Les patriotes avouent, en rougissant pour leurs concitoyens, qu'à ce premier cri l'aristocratie a vu s'attacher à elle un grand nombre de ses anciens adversaires, et que ces hommes, qui demandaient avec tant de chaleur la liberté pour eux, ont mieux aimé la perdre pour jamais, que de la partager avec leurs freres.

Les patriotes ont vu avec douleur se former et s'organiser contre eux une monstrueuse coalition de la majorité des bourgeois et du gouvernement. Ils ont vu cette coalition soutenue d'une assez forte garnison, faire encore, par des moyens corrupteurs, de malheureuses recrues dans la partie pauvre et peu éclairée de la Nation.

Telle a été, Monsieur, jusqu'à présent la position des patriotes. Tant d'obstacles ne les ont cependant pas découragés, et ils ont espéré plus que jamais, lorsqu'ils se sont vus entourés de toutes parts par les étendards de votre révolution.

C'est dans ce moment de danger pour l'aristocratie genevoise, que, forcés de renoncer à une mesure inconsidérément prise contre la France même, elle ose vous proposer d'en sanctionner l'emploi contre la liberté de son pays.

Nous vous attestons, Monsieur, que c'en est fait de cette liberté, s'il reste un seule Suisse dans Geneve. Nous vous attestons que cette réserve cache de perfides desseins contre la Nation française, et qu'au surplus vous compterez vainement sur la neutralité de notre ville, si le régime aristocratique n'est extirpé de les murs.

A combien de titres ne devez-vous pas concourir à l'en délivrer, vous, l'ami de l'humanité et de la justice; vous, l'envoyé de la liberté; vous, le dépositaire des intérêts de la France.

Revêtu de ces caractères, pourriez-vous condescendre aux vues de nos petits despotes? Iriez-vous respecter leur pitoyable amour propre, et leur sauver la honte d'une rétractation trop complète? Vous laisseriez-vous séduire à l'exposé ridicule des égards qu'ils doivent aux gouvernemens Suisses; et verriez-vous autre chose dans l'antique confédération dont ils se font un titre, qu'une vieille association de tyrans?

Non, Monsieur, vous ne compromettez point les intérêts et la dignité de la France par une telle composition; vous briserez la tête du despotisme, mais vous ne placerez point dans ses mains le glaive de la vengeance, et vous craindrez d'entendre de vos frontières les coups du tyran et les cris de l'opprimé; vous ne signerez point enfin la sentence d'asservissement d'un peuple que vous avez pu rendre à la liberté.

Detraction.—a Vision.

Visceribus miserorum et sanguine vescitur atro.

VIRG.

SUPERIOR excellence is the general mark for calumny: and envy is usually led to asperse what it cannot imitate. A little mind is scandalized at the pre-eminence of its neighbour, and endeavours to depreciate the virtues which it cannot attain to. Thus the distempered eye is impatient of prevailing brightness; and, by attempting to observe the lucid object, inadvertently betrays its own weakness. Pride is the fruitful parent of Detraction: and it is the unjust estimate which men set upon themselves, that generates in their minds this ridiculous contempt of greater worth. Persons of this unhappy complexion regard all praises conferred upon another as derogatory from their own value. The arrows of the backbiter are generally shot in the night; and the most unspotted innocence is the game of this infernal destroyer. The heads of his darts are imbrued in poison; and it too frequently happens, that a small wound proves mortal to the injured. But to drop for the present these figurative expressions, I would only observe, that it is a pity a well regulated society cannot more effectually curb this impious licentiousness of those sons of darkness. If a wretch, necessitated by the cries of a starving family to seek illegal supplies of bread, shall make an open attack upon me, the constitution of the realm consigns such a pitiable malefactor to infamy and death. And shall this miserable object of compassion prove the victim of my resentment, while the backbiter, may, with impunity, revel in the excesses of his iniquity, and boast defiance to all laws? As this is a topic, however, which has been descanted on by a variety of pens, I shall endeavour to enliven it with the air of novelty, by throwing my further sentiments into the form of a vision.

I found myself, during the slumbers of the night, in a very extensive region, which was subject to the jurisdiction of a fury, named Detraction. The fields were wild, and carried not the least appearance of cultivation. The tops of the hills were covered with snow; and the whole country seemed the inclement severity of one eternal winter. Instead of the verdure of a pleasing herbage, there sprang up to sight hemlock, aconite, and other baneful plants. The woods were the retreats of serpents; while on the boughs were perched the birds of night, brooding in doleful silence,

In the middle of the plain was a bleak mountain, where I discovered a group of figures, which I presently made up to. The summit presented the fury of the place. There was a peculiar deformity attending her person. Her eyes were galled and inflamed; her visage was swollen and terrible; and from her mouth proceeded a two edged sword. A blasted oak was the throne which she sat on; her food was the flesh of vipers, and her drink gall and vinegar.

At a little distance from her I observed Ignorance, talking loud in his own applause; Pride strutting upon his tiptoes; Conceit practising at a mirror; and Envy, like a vulture, preying upon herself.

The multitudes who paid their addresses to this fury, where a composition of all nations and professions, of different characters, and various capacities. There was the mechanic, the tradesman, the scholar; but the most zealous votaries consisted principally of old maids, antiquated bachelors, discarded courtiers and the like. Each strove to ingratiate himself with the fury, by sacrificing the most valuable of his friends; nor could proximity of blood move compassion, or plead exemption from being victims to her insatiable passion. Some addressed this infernal Moloch with the very fruits of their bodies, while others were triumphantly chanting forth the extent of her power, and expatiating on the numbers of her conquests. At this incident arose in my breast all the tender sentiments of humanity that I had ever cultivated; and I began to blame my criminal curiosity, which had prompted me to ascend the mountain. But in a few minutes the whole scene was very agreeably reversed. For, towards the southern boundaries, I observed the clouds parting, the sky purpling, and the sun breaking forth in all its glory: when immediately there appeared marching towards us Good-nature, in all her pomp and splendor; arrayed like a sylvan nymph, and blooming with unstudied graces. She was of a fair and ruddy complexion, which received additional beauty from the frequent smiles that she threw into her countenance. On her right hand shone Good-sense, with much majesty and diffidence in her mien. She was an essential attendant on the young lady, who never appeared to such advantage, as when she was under her more immediate direction. On her left was Generosity, carrying a heart in her hand. The next that presented, was Modesty, with her eyes fixed on the ground, and her cheeks spread with roses. Then followed a train of beauties, who, by the unaffected charms of their persons, made me desirous of a nearer inspection. Upon a close approach I discovered that they were a tribe of American ladies, who were always fond of appearing in the retinue of this goddess, from whose indulgent smiles they received an accessional lustre to their charms. I then turned my eyes towards the monsters I have above described; the principal of which turned pale, and fell down in a swoon from her throne. Pride shrunk into a shade; Envy fell prostrate and bit the ground; while Ignorance vanished like a morning cloud before the rising sun. As the goddess drew near, the whole collection of fiends disappeared. The basilisk skulked into the glade, and the oak on which the fury was seated budded forth afresh. Wherever the goddess walked, the flowers sprang up spontaneous at her feet. The trees, surprised with new-born life, displayed the enamelled blossom. The tender roe was seen bounding over the mountains, and the little lamb sporting on the hills. Instead of the briar and the thorn, there shot forth the myrtle

ple and every odoriferous shrub. The voice of the turtle was heard in the groves, and the dales resounded with the melodious harmony of the nightingale. In a word, the whole region confessed the happy influences of the deity, and charmed in all the genial softness of the spring.

AMERICAN MUSEUM.

AGRICULTURE.

Sur les moyens propres à détruire les charançons qui se trouvent dans les grains de bled,—par Mr. Olivier de l'académie de Marseilles.

ON a dû s'occuper sans doute à trouver des moyens propres à détruire les charançons; mais tous ces moyens ont eu jusqu'à présent si peu de succès, qu'on eut les regarder à peu près comme inutiles."

"La plupart consistent dans des fumigations de décoctions composées d'herbes d'une odeur forte et désagréable. Le résultat de tous ces procédés a été de communiquer au bled une odeur fétide et dégoûtante, sans nuire aux charançons, qui, enfoncés dans les tas de grains, ne pouvoient point en être incommodés. L'expérience a prouvé d'ailleurs que les odeurs qui nous paroissent les plus désagréables, n'occasionnent sur les charançons aucun effet nuisible; et quand même elles pourroient leur nuire, il est difficile qu'elles parviennent jusqu'à eux, lorsqu'ils sont enfoncés dans un monceau de bled; ceux qui le trouveroient à la surface, s'enfonceroient de suite; ou abandonneroient le grenier pour revenir quand la mauvaise odeur seroit dissipée. L'odeur de l'huile essentielle de térébenthine ne paroît leur causer aucune souffrance. La fumée du soufre, si active pour rompre l'élasticité de l'air, est sans succès pour suffoquer et faire mourir les charançons, qui n'ont pas besoin pour respirer, d'une aussi grande quantité d'air que les grands animaux."

"Toutes ces fumigations sont encore plus infructueuses pour détruire les larves de ces insectes. Ces sont elles cependant qui font les plus grands dégâts; renfermées dans le grain, dont elles rongent la substance farineuse, les odeurs de la fumée n'arrivent jamais jusqu'à elles."

"Quelques économistes ont pensé que, pour garantir le bled des charançons, il suffiroit de le mettre dans des caves boisées, ou de le cribler en hiver; mais en mettant le bled dans des caves, il seroit difficile de le préserver de l'humidité qui le feroit germer ou pourrir; d'ailleurs les charançons n'y seroient que plus tranquillement et plus sûrement pour commettre leur ravage. Le criblage est très inutile en hiver, parce que, dès qu'il fait froid, les charançons quittent les tas de bled. Ce moyen est très-infructueux pour détacher les œufs, qui sont si bien collés et si adhérens au grain, qu'il est impossible de les en séparer en le criblant, ou en le remuant à la pelle. Des expériences ont constaté qu'une chaleur subite de dix-neuf degrés est suffisante pour faire périr les charançons dans l'étuve; mais cette chaleur excessive, qui a aussi l'avantage de détruire les œufs et les larves renfermés dans le grain, est capable de trop dessécher le bled, même de le calciner, et ne prévient pas des insectes qui sont restés dans les greniers, et qui vont l'attaquer, s'ils n'en ont pas d'autre."

« Comme

“ Comme les charançons sont incapables de nuire pendant le froid, qu'ils cessent alors de manger et de multiplier, on a aussi pensé de substituer le froid à la chaleur. On a proposé, en conséquence, un ventilateur dont l'effet seroit d'entretenir dans un grenier un air froid suffisant pour que ces insectes fussent réduits à ne faire aucunes des fonctions nécessaires pour conserver leur existence et multiplier. En continuant l'action de ce ventilateur pendant un été, on pourroit obliger les charançons à déloger, ou, en les engourdissant, on les rendroit incapables de nuire. Cette méthode paroît d'autant plus efficace, qu'elle est relative à la manière de vivre de ces insectes.”

“ Nous n'indiquerons pas plusieurs autres moyens fondés sur des suppositions gratuites et fausses; mais nous ferons encore mention d'un procédé aussi simple que peu dispendieux, et qui mérite l'attention de ceux qui s'intéressent à la conservation des grains.”

“ Lorsqu'on s'aperçoit au retour du printems, que les charançons sont répandus dans les monceaux de bled qui ont passé l'hiver dans les greniers, il faut en former un tas de cinq ou six mesures, qu'on place à une distance convenable du tas principale. On remue alors avec la pelle le bled du principal monceau où ces insectes sont établis. Les charançons, qui aiment singulièrement la tranquillité, étant troublés par ce mouvement, cherchent à s'enfuir, à s'échapper, et voyant un autre tas de bled à côté de celui d'où on les force de s'éloigner, ils courent s'y réfugier. S'ils cherchent à gagner les murs pour se sauver, ce qui est rare, les personnes qui veillent à leur fuite ont soin de les rassembler avec un balai qu'elles doivent avoir à la main, vers le tas où les autres se retirent, ou de les écraser avec le pied: cela est d'autant plus facile, que cet insecte ne bouge plus, et reste immobile, comme s'il étoit mort, dès qu'on le touche. Si on l'a ramené près du petit monceau de bled mis en réserve, il cherchera tout de suite à y rentrer, et à s'y enfoncer, dès qu'on ne l'inquiétera plus avec le balai. Lorsque tous les charançons se trouvent rassemblés, on apporte de l'eau bouillante dans un chaudron, on la verse sur le bled, qu'on remue en même-tems avec une pelle, afin que l'eau pénètre par-tout avant de se refroidir. Tous ces insectes meurent brûlés et étouffés dans le moment. On étend ensuite le bled pour qu'il puisse se sécher; après quoi, il est facile, en le criblant, d'en séparer les charançons morts.”

“ Il faut observer qu'il est essentiel de faire cette opération au commencement du printems, afin de prévenir la ponte de ces insectes: si on la faisoit trop tard, ce moyen seroit infructueux, parce que les œufs déposés et collés au grain, dont ils ne séparent point; quoiqu'on l'agite avec violence, donneroient une génération de charançons qui détruiroient tout le bled qu'on veut conserver. La génération qui existe n'est dangereuse qu'en donnant naissance à celle qui lui succède; c'est donc celle-ci qu'il faut prévenir, en détruisant celle qui lui donneroit l'existence. Ce moyen peut être exécuté en grand comme en petit, sans occasionner une dépense considérable, qui est souvent la cause que les meilleurs projets restent sans exécution.”

The Court of Death:—A Fable.

DEATH, on a solemn night of state,
In all his pomp of terrors late:

Th' attendants of his gloomy reign
Diseases dire, a ghastly train,
Croud the vast court. With hollow tone
A voice thus thunder'd from the throne :

' This night our minister we name,
' Let ev'ry servant speak his claim ;
' Merit shall bear this cbon wand.'

All, at the word, stretch'd forth their hand.

FEVER, with burning heat possess'd,
Advanc'd, and for the wand address'd :

' I to the weekly bills appeal,
' Let those express my fervent zeal ;
' On ev'ry slight occasion near,
' With violence I persevere.

Next GOUT appears with limping pace,
Pleads how he shifts from place to place :

From head to foot how swift he flies,
And ev'ry joint and sinew plies ;
Still working when he seems suppress'd,
A most tenacious stubborn guest.

A haggard spectre from the crew.

Crawls forth, and thus asserts his due :

' 'Tis I who taint the sweetest joy,
' And in the shape of love destroy ;
' My thanks, sunk eyes, and noseless face,
' Prove my pretensions to the place.'

STONE urg'd his ever growing force.

And, next, CONSUMPTION'S meagre corse,
With feeble voice that scarce was heard,

Broke with short coughs, his suit preferr'd :

' Let none object my ling'ring way,
' I gain, like *Fabius*, by delay ;
' Fatigue, and weaken ev'ry foe
' By long attack, secure, though slow.'

PLAGUE represents his rapid power,

Who thin'd a nation in an hour.

All spoke their claim, and hop'd the wand.

Now expectation hush'd the band,

When thus the monarch from the throne,

Merit was ever modest known.

' What, no Physician speak his right !
' None here ! but sees their toils requite !
' Let then INTAMP'RANCE take the wand,
' Who fills with gold their zealous hand.
' You, FEVER, GOUT, and all the rest,
' (Whom wary men, as foes, detest,)
' Forego your claim ; no more pretend :
' INTAMP'RANCE is esteem'd a friend :
' He shares their mirth, their social joys,
' And, as a courted guest, destroys.
' The charge on him must justly fall
' Who finds employment for you all.'

30

CHRONICLE.
GREAT BRITAIN.

FROM THE LONDON GAZETTE, DECEMBER 1, 1792.

BY THE KING.—A PROCLAMATION:

GEORGE R.

WHEREAS by an act, passed in the twenty-sixth year of our reign, intituled, "An act for amending and reducing into one act of Parliament the laws relating to the militia in that part of Great Britain called England," it is enacted, That it shall be lawful for us, in the cases and in manner therein mentioned; the occasion being first declared in Council and notified by Proclamation, if no parliament shall be then sitting, to order and direct the drawing out and embodying of our militia forces, or any part thereof: And whereas we have received information, that in breach of the laws, and notwithstanding our Royal Proclamation of the 21st day of May last, the utmost industry is still employed by evil disposed persons within this kingdom, acting in concert with persons in foreign parts, with a view to subvert the laws and established constitution of this realm, and to destroy all order and government therein; and that a spirit of tumult and disorder, thereby excited, has lately shewn itself in acts of riot and insurrection: And whereas, under the present circumstances, it is more particularly necessary, that, for the immediate suppression of such attempts, some addition should be made, as the exigency of the case may require, to the force which may be in readiness to act for the support of the Civil Magistrate: We therefore, being determined to exert the powers vested in us by law for the protection of the persons, liberties, and properties of our faithful subjects, and fully relying on their zeal and attachment to our person and Government, and to the happy Constitution established in these kingdoms, have thought to declare in our Council our royal intention, for the causes and on the occasion aforesaid, to draw out and embody such part of our militia forces as may more immediately enable us to provide for the said important objects. And we do hereby, in pursuance of the said recited act, notify to all our loving subjects, our said intention, and the causes and occasion thereof.

Given at our Court at Windsor, the 1st day of December 1792, and in the thirty-third year of our reign.

GOD SAVE THE KING.

BY THE KING.—A PROCLAMATION.

GEORGE R.

WHEREAS by an act, passed in the twenty-sixth year of our reign, intituled, "An act for amending and reducing into one Act of Parliament the laws relating to the militia, in that part of Great Britain called England," it is enacted, That whenever we shall cause the militia be drawn

out

CHRONIQUE.

99

GRANDE-BRETAGNE.

DE LA GAZETTE DE LONDRES, DU 1 DÉCEMBRE 1792.

PAR LE ROI.—PROCLAMATION.

GEORGE R.

ATTENDU que par un Acte passé dans la vingt-sixième année de notre règne, intitulée "Acte pour amender et réduire en un Acte de Parlement les loix relatives à la milice dans cette partie de la Grande Bretagne appelée Angleterre," il est statué qu'il nous sera loisible dans les cas et de la manière y mentionnés, le besoin étant premierement déclaré en Conseil et notifiée par Proclamation, s'il n'y a point de Parlement alors siégeant, d'ordonner et enjoindre de tirer et incorporer nos forces de milice, ou aucune partie d'icelles: et attendu que nous avons reçu information, qu'en transgression des loix, et nonobstant notre Proclamation Royale du 21 Mai dernier, la plus active industrie est encore employée par des personnes mal disposées dans ce Royaume, agissant de concert avec des gens résidens dans des pays étrangers, dans la vue de renverser les loix et la constitution établie de ces Royaumes, et de détruire tout ordre et gouvernement en iceux; et qu'un esprit de tumulte, et de désordre, excité par ces voies, s'est récemment manifesté par des actes de tumulte et d'insurrection; et attendu que sous les circonstances présentes, il est plus particulièrement nécessaire, que pour la suppression immédiate de tels attentats, de faire quelque addition, telle que l'exigence du cas peut requérir, aux forces qui pourront être prêtes pour le soutien de la Magistrature civile: A ces causes, étant déterminé d'employer les pouvoirs à nous confiés par la loi pour la protection des personnes, des libertés et propriétés de nos fideles sujets; et nous confiant pleinement en leur zèle et leur attachement à notre personne et à notre gouvernement, et à l'heureuse constitution établie dans ces Royaumes, avons jugé à propos de déclarer dans notre Conseil notre intention Royale pour les causes, et dans l'occasion susdites, de tirer et incorporer telle partie de nos forces de milice qui pourra plus immédiatement nous mettre en état de pourvoir aux dits importants objets. Et en vertu de l'acte susmentionné, nous notifions à tous nos sujets affectionnés, notre dite intention, et les causes et l'occasion d'icelle.

*Donné à notre Cour à Windsor, le premier jour de Décembre 1792,
et dans la trente-troisième année de notre règne.*

VIVE LE ROI.

PAR LE ROI.—PROCLAMATION.

GEORGE R.

ATTENDU que par un acte passé dans la vingt sixième année de notre règne, intitulé "Acte pour amender et réduire en un acte de Parlement les loix relatives à la Milice dans cette partie de la Grande Bretagne appelée
Vol. II, E "pellee

out and embodied, on the occasion, and in the manner therein mentioned; if the Parliament shall then be separated by such adjournment or prorogation as will not expire within fourteen days; we may and shall issue our Proclamation for the meeting of the Parliament within fourteen days; and the Parliament shall accordingly meet and sit upon such day as shall be appointed by such Proclamation and continue to sit and act in like manner, to all intents and purposes, as if it had stood adjourned or prorogued to the same day: And whereas we have thought fit, in pursuance of the said act, this day to declare in our Council certain causes and occasions moving us to order and direct, that such part of our militia forces, as may more immediately enable us to provide for the important objects therein mentioned, should be drawn out and embodied: And whereas, in pursuance of the said recited act, we have thought fit on this day to issue our Royal Proclamation, notifying the causes and occasions so declared in Council as aforesaid: And whereas our Parliament now stands prorogued to Thursday the 3d day of January next; we therefore, by the advice of our Privy Council, do hereby publish and declare our Royal will and pleasure, That our said Parliament shall, on Thursday the 13th day of this instant December, be held for the dispatch of divers weighty and important affairs. And the Lords spiritual and temporal, and the Knights, Citizens, and Burgeses, and the Commissioners for Shires and Burghs of the House of Commons, are hereby required to give attendance accordingly at Westminster on the said 13th day of December.

Given at our Court at Windsor, the 1st day of December, 1791,
and in the 33d. year of our reign.

GOD SAVE THE KING.

Same day, another proclamation was issued, offering a bounty of three-pounds each man, to all such able seamen, not above the age of 50, nor under the age of 20 years, as should voluntarily enter themselves, before the 31st of December, to serve in the royal navy: to ordinary seamen, fit for service, a bounty of two pounds each man: and to able bodied landmen, not above the age of 35 nor under the age of 20 years, who should enter themselves as aforesaid, a bounty of twenty shillings each man.

L O N D O N, — HOUSE OF LORDS, December 13.

Their Lordships met this day, in obedience to the Royal Proclamation; and at about half past two his Majesty came down to the House, and having taken his seat upon the Throne, Sir Francis Molyneux was sent down to the Commons to require their attendance; the Speaker and several of the Members shortly after appeared at the bar, when his Majesty was pleased to make the following most Gracious Speech:

“ My Lords and Gentlemen,

“ Having judged it necessary to embody a part of the militia of this kingdom, I have in pursuance of the provisions of the law, called you together within the time limited for that purpose; and it is on every account a great satisfaction to me to meet the Parliament at this conjuncture.

“ I should have been happy if I could have announced to you the secure
and

"pellee Angleterre," il est statué, que lorsque nous ferons tirer et incorporer la Milice, à l'occasion et de la maniere y mentionnées, si le Parlement est alors séparé par tel ajournement ou prorogation qui n'expirera pas sous quatorze jours, nous pourrions émaner notre proclamation pour convoquer le Parlement sous quatorze jours; et le Parlement s'assemblera en conséquence et siégera tel jour qui sera fixé par telle proclamation, et continuera de siéger et d'agir de pareille maniere, à tous égards et effets, de même jour: Et attendu que nous avons jugé à propos, en conséquence du dit Acte, de déclarer aujourd'hui, dans notre conseil, certaines causes et occasions qui nous induisent à ordonner et enjoindre, que telle partie de nos forces de Milice qui pourra nous mettre plus immédiatement à même de pourvoir aux objets importants y mentionnés, soit tirée et incorporée; Et attendu qu'en conséquence du l'acte sus-mentionné, nous avons jugé à-propos d'émaner ce jour notre proclamation Royale, notifiant les causes et occasions ainsi déclarées en conseil comme susdit; Et attendu que notre Parlement est actuellement prorogé à Jeudi le troisieme jour de Janvier prochain: a ces causes, de l'avis, de notre Conseil privé, nous publions et que s'il ent été ajourné ou prorogé au même déclarons par ces présentes notre volonté et plaisir Royal, que notre dit Parlement sera tenu Jeudi le 13me jour du présent mois de Decembre, pour expédier diverses affaires d'importance et de poids; et les Lords Spirituels et temporels et les Chevaliers, Bourgeois et Citoyens, etles Commissaires pour les Shires et Bourgs de la Chambre de Communes, sont par le présent requis de se rendre en conséquence à Westminster le 13me jour de Decembre.

Donné à notre Cour à Windsor, le 1er jour de Decembre, 1792 dans la 33me année de notre règne,

VIVE LE ROI,

Il fut publié le même jour nos proclamation, offrant une gratification de trois pounds à chaque habile marin n'excédant pas l'âge de 50 ans ni au dessous de 20, qui s'enrôlera volontairement avant le 31 de Decembre, pour servir dans la Marine Royale: aux marins ordinaires, capables de servir, une gratification de deux pounds chaque, et aux gens non marins, mais robustes, n'excédant pas l'âge de 35 ans, ni au dessous de 20, qui s'enrôleront comme ci dessus, une gratification de vingt Shelines chaque homme.

L O N D R E S, — CHAMBRE DES LORDS, 13 Decembre.

Les Lords se sont assemblés aujourd'hui en obéissance à la Proclamation Royale; et vers deux heures et demie le Roi est venu dans leur Chambre, où ayant pris son siège sur le Trône, Sir Francis Molyneux a été envoyé aux Communes pour les requérir de se rendre à la Chambre des Lords. Bientôt après l'Orateur et plusieurs autres Membres ont paru à la Barre. Alors le Roi a prononcé cette harangue:

MY LORDS ET MESSIEURS,

"Ayant jugé nécessaire d'incorporer une partie de la milice de ce Royaume, je vous ai convoqués en conséquence des clauses de la loi, dans le tems limité pour cet effet; et c'est pour moi à tous égards une grande satisfaction de rencontrer le Parliament dans la présente conjoncture.

Je sentirais une vive satisfaction si je pouvais vous annoncer la continua-

and undisturbed continuance of all the blessing which my subjects have derived from a state of tranquillity, but events have recently occurred, which require our united vigilance and exertion, in order to preserve the advantages which we have hitherto enjoyed.

“ The seditious practices which had been, in a great measure, checked by your firm and explicit declaration in the last session, and in the general concurrence of my people in the same sentiments have of late been more openly renewed, and with increased activity.

“ A spirit of tumult and disorder (the natural consequence of such practices) has shewn itself in acts of riot and insurrection, which required the interposition of a military force in support of the Civil Magistrate: the industry employed to excite discontent on various pretexts, and in different parts of the kingdom, has appeared to proceed from a design to attempt the destruction of our present happy Constitution, and the subversion of all order and Government; and this design has evidently been pursued in connection and concert with persons in foreign countries.

“ I have carefully observed, a strict neutrality in the present war on the Continent, and have uniformly abstained from any interference, with respect to the internal affairs of France; but it is impossible for me to see, without the most serious uneasiness, the strong and encreasing indications which have appeared there of an intention to excite disturbances in other countries, to disregard the rights of neutral nations, and to pursue views of conquest and aggrandizement, as well as to adopt towards my allies, the States General, who had observed the same neutrality with myself, measures which are neither conformable to the law of nations, nor to the positive stipulations of existing treaties. Under all these circumstances, I have felt it my indispensable duty to have recourse to those means of prevention, and internal defence, with which I am entrusted by law; and I have also thought it right to take steps for making some augmentation of my naval and military force; being persuaded that these exertions are necessary in the present state of affairs, and are best calculated both to maintain internal tranquillity, and to render a firm and temperate conduct effectual for preserving the blessings of peace.

“ Nothing will be neglected on my part that can contribute to that important object, consistently with the security of my kingdoms, and with the faithful performance of engagements which we are bound equally by interest and honor to fulfil.

“ *Gentlemen, of the House of Commons,*

“ I have ordered the estimates for the ensuing year to be laid before you, and I have no doubt that you will be ready to make a due provision for the several branches of the public service.

“ You will certainly join with me in lamenting any necessity for extraordinary expences, which may for a time prevent the application of additional sums beyond those which are already annually appropriated to the reduction of the public debt, or retard the relief which my subjects might have derived from a farther diminution of taxes.

“ But I am confident you will feel, that those great ends will ultimately be best promoted by such exertions as are necessary for our present and future safety and tranquillity.

“ And

non assurée & stable de tous les bienfaits que mes sujets ont dérivé d'un état de tranquillité ; mais des événemens récemment arrivés exigent notre vigilance et nos efforts réunis, pour conserver les avantages dont nous avons joui.

“ Les pratiques séditieuses qui ont été étouffées en grande partie par votre déclaration ferme & explicite dans la dernière séance, et par la concurrence générale de mon peuple avec les mêmes sentimens, ont dernièrement été renouvelées plus ouvertement, et ont augmenté d'activité.

“ Un esprit de tumulte & de désordre, (conséquence naturelle de telles pratiques) s'est montré dans des actes de désordre & d'insurrection, qui ont exigé l'interposition d'une force militaire au soutien du Magistrat civil : l'industrie employée à exciter le mécontentement sous différens prétextes, et dans différentes parties du Royaume, a paru procéder d'un dessein de porter la destruction de notre présente heureuse Constitution, et la subversion de tout ordre et gouvernement ; et ce dessein a été évidemment poursuivi en connexion et de concert avec des personnes de pais étrangers.

J'ai soigneusement observé une stricte neutralité dans la présente guerre sur le continent, et je me suis constamment abstenu d'interférer le moins possible avec les affaires intérieures de la France ; mais il m'est impossible de voir, sans la plus sérieuse inquiétude, les indices violens et augmentant qui y ont paru d'une intention d'exciter des troubles dans les autres pais de mépriser les droits des nations neutres, et de poursuivre des vues de conquête et d'agrandissement, aussi bien que d'adopter envers mes alliés les Etats Généraux, qui ont observé la même neutralité que moi, des mesures qui ne sont conformes ni à la loi des nations, ni aux stipulations positives des traités existans. Sous toutes ces circonstances, j'ai cru qu'il était de mon devoir indispensable d'avoir recours à ces moyens d'empêchement, et de défense intérieure, que la loi m'a confiés ; et j'ai pensé aussi qu'il était convenable de prendre des mesures pour faire quelque augmentation de mes forces navale et militaire ; persuadé que ces efforts sont nécessaires dans l'état présent des affaires, et sont les mieux calculés pour maintenir la tranquillité intérieure, et pour rendre une conduite ferme et modérée productive de la conservation des douceurs de la paix.

“ Je ne négligerai rien qui puisse contribuer à cet important objet, et qui soit compatible avec la sûreté de mes royaumes et avec le fidèle accomplissement des engagemens que nous sommes tenus par honneur comme par intérêt d'observer et de remplir.

Messieurs, de la Chambre des Communes,

J'ai ordonné que les estimations pour l'année prochaine soient mises devant vous, et je ne doute pas que vous ne soyez prêts à faire une provision convenable pour les différentes branches du service public.

“ Vous déplorerez certainement avec moi la nécessité des dépenses extraordinaires, qui pourront pour un tems empêcher d'appliquer les sommes additionnelles au delà de celles qui sont déjà annuellement appropriées à la réduction de la dette publique, ou retarder le soulagement que mes sujets pourraient avoir dérivé d'une plus grande diminution de taxes.

“ Mais je suis constant que vous sentirez que ces grands objets seront enfin mieux promus par les efforts qui sont nécessaires pour notre présente et notre future tranquillité.

“ Et

" And it is a great consolation for me to reflect, that you will find ample resources for effectually defraying the expence of vigorous preparations, from the excess of the actual revenue beyond the ordinary expenditure.

" *My Lords and Gentlemen,*

" I have great pleasure in acquainting you, that the brilliant successes of the British arms in India, under the able conduct of the Marquis Cornwallis, have led to the termination of the war, by an advantageous and honorable peace, the terms of which are peculiarly satisfactory to me, from their tendency to secure the future tranquility of the British Dominions in that part of the world.

" Your attention will now naturally be directed to the taking such measures for the future government of those valuable possessions, as shall appear, from experience and full consideration, most likely to provide for their internal prosperity, and to secure the important advantages which may be derived from thence to the commerce and revenue of this country.

" I am persuaded that it will be the object of your immediate consideration, to adopt such measures as may be necessary, under the present circumstances, for enforcing obedience to the laws, and for repressing every attempt to disturb the peace and tranquillity of these kingdoms.

" You will be sensible how much depends on the result of your deliberations; and your uniform conduct is the best pledge, that nothing will be wanting on your part which can contribute to the present security and permanent advantage of the country.

" I retain a deep and unalterable sense of the repeated proofs which I have received of your cordial and affectionate attachment to me; and I place an entire reliance on the continuance of these sentiments, as well as on your firm determination to defend and maintain that constitution which has so long promoted the happiness of every class of my subjects.

" In endeavouring to preserve, and to transmit to posterity, the inestimable blessing which, under the favour of Providence, you have yourselves experienced, you may be assured of my zealous and cordial co-operation; and our joint efforts will, I doubt not, be rendered completely effectual, by the decided support of a free and loyal people."

Orders have been sent down to the different ports for all the Guard ships to have their full compliment of men on board. Houses of rendezvous are opened at Wapping, for the entering of seamen; and it is expected that press warrants will speedily be issued.—If a war takes place on the present occasion, the Duke of Clarence, certainly goes out commander in chief to the west Indies, and is to hoist his flag in the Prince of 98 guns.

Orders have been received at Woolwich to complete the two Battalions of Artillery now in England, with the greatest possible expedition; and an order is issued from the War Office for the whole army of Great-Britain, to be augmented ten men a Company, cavalry as well as infantry.

FRANCE.

“ Et c'est pour moi une grande consolation de réfléchir, que vous trouverez d'amples ressources pour défrayer efficacement les dépenses de préparations vigoureuses, à raison de l'excès du revenu actuel au dessus de la dépense ordinaire.”

My Lords et Messieurs,

J'ai un grand plaisir de vous informer que les succès brillants des armées Britanniques dans l'Inde, sous l'habile conduite, du Marquis de Cornwallis, ont amené la fin de la guerre avec une paix honorable et avantageuse, dont les termes me satisfont particulièrement par leur tendance à assurer la tranquillité future des Domaines Britanniques dans cette partie du monde.

“ Votre attention sera naturellement appliquée aujourd'hui à prendre telles mesures pour le Gouvernement futur de ces précieuses possessions, que l'expérience et une ample considération vous feront paraître les plus propres à pourvoir à leur prospérité intérieure, et à assurer les avantages importants qui en peuvent dériver au commerce et au revenu de ce pays.

“ Je suis persuadé que ce sera l'objet immédiat de votre considération d'adopter les mesures qui seront nécessaires dans les circonstances présentes pour procurer à la loi une obéissance plus rigoureuse, et pour réprimer tout effort tendant à troubler la paix et la tranquillité de ces Royaumes.

“ Vous sentirez combien il dépend du résultat de vos délibérations; et votre conduite uniforme est le meilleur gage que rien ne manquera de votre part qui pourrait contribuer à la sûreté présente et à l'avantage permanent de la patrie.

“ Je suis sensiblement affecté des preuves répétées que vous m'avez données de votre attachement cordial et affectionné; et je me repose entièrement sur la continuation de ces sentimens, comme aussi sur votre ferme détermination de défendre et maintenir cette constitution qui a si longtems promu le bonheur de toutes les classes de mes sujets.

“ En vous efforçant de préserver, et de transmettre à la postérité, les bienfaits inestimables que vous avez vous mêmes éprouvés, sous la faveur de la providence, vous pouvez être assurés de ma coopération zélée et cordiale; et nos efforts unis, je n'en doute pas, seront rendus complètement efficaces par le soutien décidé d'un peuple libre et loyal.

On a envoyé des ordres dans les différens ports pour que tous les vaisseaux garde-côtes aient leurs équipages complets à bord. On a ouvert des maisons de rendez-vous à Wapping pour enrôler des marins; et l'on espère qu'il sera bientôt émané des *press warrants* (ordres pour prendre des matelots de force pour servir dans la marine) Si la guerre a lieu dans la présente occasion, le Duc de Clarence ira certainement dans les Indes occidentales en qualité de Commandant en Chef; et il doit arborer son pavillon à bord du Prince de 98 canons.

On avait reçu ordre à Woolwich en Angleterre de compléter les deux bataillons d'Artillerie actuellement en Angleterre, avec toute la diligence possible; et il est sorti un ordre à l'effet que toute l'armée de la Grande Bretagne soit augmentée de dix hommes par compagnie, tant cavalerie qu'infanterie.

FRANCE.

FRANCE.

WE have advices from Paris as late as the 15th of December, by which we learn that Louis XVI. was then upon his trial before the National Convention. The charges against him were as follows:

1. The interruption of the proceedings of the National Constituent Assembly on the 10th of June 1789.
2. The calling in of foreign troops.
3. The insurrection of Jales.
4. The Massacre at Nancy.
5. The corruption of the Members of the Legislature.
6. The flight of Louis to Varennes.
7. His protest to the Foreign Courts against the restrictions of the sovereignty.
8. His paying, corresponding with, and encouraging the Emigrants.
9. The massacre in the Camp de Mars.
10. The orders given at the Thuilleries on the 10th of August to fire upon the people.—It was uncertain how the trial would end.

The nation were still extending their conquests. They had taken the citadels of Namur and Antwerp, and resolved upon opening the navigation of the Scheldt. They were also preparing for an irruption into Italy. On the other side, the Austrians and Prussians had retaken the city of Frankfort, and great preparations were said to be making against the ensuing campaign.

PROVINCIAL REGISTER.

Observations on Mr. R——'s prefaced Motion.

Ma. R——,

THE preface alluded to is altogether inconsistent. The comparisons therein quoted are inapplicable, by reason of the times and places. The author has made an improper use of history by seeking in it acts of tyranny, in order to propose them for imitation. He has represented us as ungrateful and rebellious subjects, because we wish to enjoy our rights. He endeavours to prove to us, that we ought to continue living miserable, because we have been so for thirty years past. During thirty years, says he, you have been exposed to the dangers of an English text, which ought therefore to be continued. Persuaded of the weakness and futility of those means, he makes use of means of convenience. We ought, in his opinion, out of regard for the mother country, suddenly to adopt its language, that is to say, we must sacrifice the rights of a hundred and sixty thousand men to a phantom of decency.

The Parliament of Great Britain has granted us a constitution, or the limited power of making our laws. That power would be illusory were we not at liberty to make them in our own French language; for not understanding any other, we should be reduced to the impossibility of making any.

The

FRANCE.

Nous apprenons de par Paris, des avis du 15 Décembre, que le Procès de Louis XVI était devant la Convention Nationale. Les accusations exhibées contre lui étaient comme suit :

1. L'interruption des procédés de l'Assemblée constituante le 10 Juillet 1789.
2. L'appel des troupes étrangères.
3. L'insurrection de Jales.
4. Le Massacre de Nancy.
5. La corruption des Membres de la Législature.
6. La fuite de Louis à Verennes.
7. Son protêt aux Cours étrangères contre les restrictions de la souveraineté.
8. Pour avoir payé les émigrants, tenu correspondance avec eux, et les avoir encouragés.
9. Le Massacre dans le Champ de Mars.
10. Les ordres donnés le 10 Août de tirer sur le peuple.

La nation attendait encore ses conquêtes : Elle avait pris les citadelles de Namur et d'Anvers, et avait résolu d'ouvrir la navigation du Scheldt. Les Français se préparaient aussi à faire une irruption dans l'Italie. D'autre côté les Autrichiens et les Prussiens avaient repris la ville de Frankfort, et faisaient de grandes préparations pour la prochaine campagne.

REGISTRE PROVINCIAL.

Quelques observations sur la Motion présentée de Mr. R—

Ma. R ———,

LA préface dont il s'agit, n'a rien de consistant : Les comparaisons citées sont fort inapplicables, à raison de la différence des tems et des lieux. L'auteur a abusé de l'Histoire, en y cherchant des Actes de tyrannie, pour en proposer l'imitation. Il nous a peints *d'ingrats, de Rebelles*, parce que nous voulons jouir de nos droits. Il a voulu nous prouver que nous devions continuer à être malheureux; par la raison que nous l'avons bien été depuis 30 ans. Pendant 30 ans, a-t-il dit, vous avez subi les dangers d'un texte Anglais, donc il vous la faut continuer. Persuadé de la foiblesse, de la pauvreté de ces moyens, il en employe d'autres de bienfaisance : par égard pour la mere Patrie, nous devons selon lui adopter subitement sa langue; c'est à dire qu'il nous faut sacrifier les droits de 160 mille hommes à un *phantôme de bienfaisance!*

Le Parlement de la Grande Bretagne nous a accordé une constitution, ou le pouvoir limité de faire nos loix. Ce pouvoir seroit illusoire, si nous ne pouvions les faire en notre langue française; car n'en entendant point d'autre, nous serions par conséquent réduits à l'impuissance d'en faire aucune.

The Parliament have sufficiently expressed themselves in the act of 1774, chapter 83, by continuing therein our municipal laws without providing for a previous translation, they have by that very act, necessarily preserved the text. And since by the act of 1791, they did only confirm that right by enacting that the oath shall indifferently be taken either in English or French: for what is there more important and serious than an oath, since the text thereof cannot be changed to try a person for perjury? And if in a case so sacred, a language different from that of the empire be legal, it must equally be so when laws are to be made for the inhabitants of this colony who understand no other language.

It cannot be doubted but that the division of the late province of Quebec has been made for the purpose of preserving us in the province of Lower Canada the right of making our laws agreeable to our customs and usages in our language, and according to the local circumstances of our country. At least the debates in the House of Commons evince that it was the motive which determined them to take that measure.

It would be impossible, whatever might be the desire, to enact in any other language but the French, laws beneficial to the public and honorable to the legislature. Our ancient municipal laws, which are preserved to us in their text, are of such a nature as not to admit any alteration, modification, or interpretation in any other language but that of their present text. An experience of thirty years proves that an attempt to the contrary made by our late Legislative Council, turned to their discredit, and detriment of the people.

It is therefore not only just but also necessary that our legislatures should preserve our laws in the original French text.

Reeves, in his History of the English laws, vol. 2d, pages 249 and 450, relates, that William the Conqueror had introduced the Latin and French languages into the courts of justice in England, which languages (observes that historian) were unknown to the major part of the English, and whose introduction was for that very reason an act of the greatest barbarity, and the most unequivocal sign of tyranny and slavery. From the introduction of those two languages soon derived the most shocking acts of injustice. The clients could not know how they were represented by their advocates, and the people did not know how justice was administered to them. The English therefore soon banished the language of their conqueror, and some time after it was ordered by a formal decree that the pleadings should be in future in the language of the people of England.

If therefore England, in those barbarous ages considered as an act of tyranny to be compelled, under pretences of her being a conquered country, suddenly to adopt foreign languages; if she courageously shook off the yoke, could she be surprised that after about three and thirty years of confusion, occasioned by the sudden introduction of a foreign text to our laws, we should at length cease to perpetuate that text in this philosophical age, with respect to our municipal laws? I cannot believe it: England, that land of liberty, will not have slaves, and she will not blame in us what we admire in her.

I by no means wish to exclude the English language in this country: on the contrary I like it much. It is the language of the first free people, neighbouring on enslaved nations; I only would wish to see it upon the same footing with the French language; but at the same time, I cannot forbear ob-

serv-
ing.

Le Parlement s'est assez expliqué dans l'Acte de 1774, chap. 83. En nous y conservant nos loix de propriété, sans en ordonner une traduction préalable, il en a par cela même nécessairement conservé le texte. Et depuis, par l'Acte de 1794, il n'a fait que confirmer ce droit en statuant que le serment sera pris indifféremment en Anglois, ou en François.—Car qu'y a-t-il de si important et de si grave qu'un serment? Puis qu'on n'en peut changer le texte pour jurer quelqu'un de parjure.—Et si dans un cas si sacré, une langue différente de celle de l'Empire est autorisée, elle doit l'être également lorsqu'il s'agit de donner des loix aux habitans de cette colonie qui n'entendent aucune autre langue.

On ne peut douter que la division de la ci-devant Province de Québec, n'ait été opérée, qu'afin de nous conserver dans cette Province du Bas Canada le droit de faire nos loix suivant nos usages, nos coutumes, notre langue, et les circonstances locales de notre Pays. Du moins, les débats de la Chambre des Communes sur la sujet témoignent évidemment que ce fût la motif qui la détermina à prendre cette sage mesure,

Il seroit impossible, quelque désir qu'on en eût; de faire en aucune autre langue que la Française, des loix avantageuses au peuple et honorables à la Législation. Nos anciennes loix de propriété qui nous sont conservées dans leur texte, sont de nature à ne pas souffrir d'altération, de modification, ou d'interprétation dans un autre texte que leur texte actuel. 30 ans d'expérience nous prouvent, que la tentative au contraire qui a été faite par nos feus Conseillers Législatifs, a tourné à leur discrédit, et au désavantage de la nation. Outre que c'est une justice, c'est donc aussi une nécessité que nos Législateurs conservent à nos loix leur texte français.—

Reeves, en son histoire des loix Anglaises, Tome 2^{me}, pages 249 et 450, raconte que Guillaume le Conquérant avoit introduit les langues Latine et Française dans les Cours d'Angleterre langue (observe l'historien) inconnue à la plupart des Anglois, et dont l'introduction par cela même, étoit l'Acte le plus barbare, et le signe le moins équivoque de la tyrannie et de la servitude.—De l'introduction de ces deux langues découlèrent bientôt des injustices criantes: les cliens ou pouvoient connoître comment leurs Avocats les représentoient, et le peuple ignoroit de quelle manière on lui administroit la justice. Les Anglois releguèrent donc bientôt les langues de leur Conquérant, et un statut formel, quelque tems, après, ordonna qu'à l'avenir on plaideroit dans la langue du peuple Anglois.

Si donc l'Angleterre, dans ces tems barbares, estimoit que c'étoit un acte de tyrannie que de la forcer, sous prétexte quelle étoit conquise à adopter subitement des langues étrangères; si elle en a courageusement secoué le joug; seroit-elle surprise, qu'après environ 33 ans de confusion occasionnée par l'introduction subite d'un texte étranger à nos loix, nous, dans ce siècle philosophe, cessassions-enfin de perpétuer ce texte quant à nos loix de propriété. Je ne le crois pas:—l'Angleterre, ce Pays ami de la liberté, ne veut point d'esclaves; et elle ne blâme pas en nous, ce que nous admirons en elle.

Je n'ai nullement en vue d'exclure de ce Pays la langue Angloise; je l'aime cette langue; elle est celle du premier peuple qui fût libre, voisin de plusieurs autres esclaves; je desirerois la voir marcher ici de pair avec la langue Française. Mais aussi, je ne puis m'empêcher d'observer, qu'il n'a pas dépendu des Canadiens de l'apprendre. Depuis la conquête, les fonds appliqués

erving, that it did not depend upon the Canadians to learn it. Since the conquest the funds appropriated for the education of youth, have not been applied to the purpose for which they were intended. There has been neither emulation nor encouragement to learn that language. The distribution of public places has been unequal between the old and the new subjects; the most important have even been given to *foreigners*, who in return have calumniated this country, attempted to oppress its real friends, and taken pleasure in sowing discord, anarchy and misunderstanding.

I resume, and say that it would be unjust and impracticable for the legislature to introduce any other language for the enacting text of our municipal laws but that of those very laws. The law being made for the people, they therefore must understand it, and it can never be better understood than when written in their own language. The people has a natural and unalienable right to speak that language, and they cannot be suddenly compelled to speak or make laws for themselves in another without a formal violation of what is most sacred amongst men.—Whoever asserts the contrary is an enemy to this country and to mankind.

The author of these observations will undoubtedly be considered by many of the old subjects as a *prejudiced man*; but experience has operated on my feelings so as to render them more callous than formerly to such an imputation from them. I have seen them (in a class deserving notice) evince themselves the most violent prejudices, at both elections for the city of Montréal, for the Lower Town of Quebec, and lately at Charlebourg, where not a single old subject voted for a Canadian; whereas the Canadians, that people so full of prejudices, were at the same time, by their suffrages, procuring seats, as legislatures, to many English Gentlemen.

A CANADIAN.

9.* *The above paper, together with the Discourses of Messrs. Lotbiniere, Tachereau, and Rocheblave, published in the Quebec Gazette of the 31st of January, and 7th of February, contains the principal arguments used in favour of a French Text.—To form an idea of the arguments urged on the other side, the reader may consult the preface to a motion alluded to by "A Canadian," and published in our last Number, together with the observations of "A Bye Stander," here subjoined.*

MR. PRINTER,

HAVING attended the debates of the House of Assembly upon the great question of the language, I regretted exceedingly not having the art of short hand writing, in order to have given them to the Public, as I am persuaded they would have done no discredit to any Legislature.

I perceive you have printed three pieces under the title of "*Discours prononcés*," by Messrs. Lotbiniere, Tachereau, and Rocheblave; now, without intending to add or detract from the merit of these performances, permit me to explain a point, on which those who were not present may make a mistake; which is, that these pieces were not speeches, but papers read in the House, and some of them produced, if not *mal à propos*, at least sooner than intended when written in the closet and committed to the pocket.—Those who spoke most and best for the English Text were Messrs. Richardson, Pierre Louis Panet, Grant, M'Gill, Lees and Young; those

pour l'éducation de la jeunesse n'ont point servi à leur destination; il n'y a eu ni émulation, ni encouragement à apprendre cette langue: la distribution des charges publiques a été inégale entre les anciens et les nouveaux sujets; les plus importantes ont même été souvent déferées à des étrangers, qui pour tout retour, ont calomnié ce pays, ont tenté d'en opprimer les vrais amis; se sont plus enfin à semer partout la discorde, l'anarchie, et la méfiance.

Je me résume, et je dis qu'il seroit injuste, et impraticable pour la législation de tenter une autre langue pour texte statuant de nos loix de propriété, que la langue de ces mêmes loix. La loi est pour le peuple, il faut qu'il l'entende, et il ne l'entendra jamais mieux que quand elle sera écrite dans sa langue. Il a un droit naturel et imprescriptible de parler cette langue, et on ne peut sans une violation formelle de ce qu'il y a de plus sacré, l'obliger subitement à en parler une autre, ou à faire des loix dans une autre. Qui-conque avanceroit le contraire, celui-là est l'ennemi réel de ce Pays et des Nations.

L'Auteur de ces observations sera sans doute envisagé par plusieurs des anciens sujets, comme un homme à préjugés. Mais l'expérience m'a rendu moins sensible qu'autre fois à cette imputation de leur part. Je les ai vus, (dans une classe assez remarquable) montrer eux mêmes les préjugés les plus violents. Aux Elections de la Ville de Montréal, de la Basse Ville de Québec, et tout récemment encore à Charlebourg, pas un ancien sujet n'a donné la voix à un Canadien; et les Canadiens, (ces gens à préjugés) portoit dans le même tems par leurs suffrages plusieurs Messieurs Anglois au Juge honorable de Législateur.

UN CANADIEN.

L'écrit ci-dessus, ainsi que les discours de Messieurs Lotbiniere, Taschereau et Rocheblave, publiés dans la Gazette de Québec du 31 Janvier, et du 7 Février, contiennent les principaux argumens employés en faveur du Texte François—Pour former une idée des argumens pour l'autre côté de la question, le Lecteur peut consulter la préface d'une motion mentionnée par "un Canadien", et publiée dans notre dernier Numéro avec les observations d'un Spectateur, ci-joint.

MR. L'IMPRIMEUR,

AYANT été présent aux débats de la Chambre d'Assemblée sur la grande question touchant la langue statuant, j'étais extrêmement fâché de ne pas posséder l'art de la Sténographie, (manière d'écrire par abréviation au moyen de laquelle celui qui la possède parfaitement peut suivre un orateur ordinaire) afin de les donner au public, etant persuadé qu'ils seroient honneur à toute législature quelconque.

Je vois que vous avez imprimé trois pièces sous le titre de Discours prononcés par Messieurs Lotbiniere, Taschereau et Rocheblave; or sans vouloir ajouter au mérite de ces pièces ni en rien diminuer, permettez moi d'expliquer un point sur lequel ceux qui n'étaient pas présens peuvent se tromper, nommément que ces pièces ne sont pas des discours, mais des papiers lus dans la Chambre, et quelques uns produits, si non mal-à-propos, du moins plutôt qu'on ne se proposoit quand on les a écrit dans le cabinet, et qu'on les a mis dans la poche. Ceux qui ont parlé le plus et le mieux pour
le

for the French Text, Messrs. Deboane, Papineau, Bedard, and the above mentioned readings.—The arguments on the side of the Language of the Empire appeared to me sound, substantial and conclusive; those on the other side (specious declamation without meeting the question fairly.—The reasoners on the English side, threw down a fair challenge to the others to shew that such a claim as to enact Laws in a Foreign Language was ever granted by the British Nation to any other Colony or Province of the Empire; or that other Nations proceeded upon such a maxim as that claimed; they asserted that our laws here since the Conquest have been uniformly made in English with a French Translation, and that no Petition to the Throne or Parliament from this Country, had ever complained of it as a Grievance.—In my humble apprehension these points required an explicit refutation before any other argument could be listened to by any impartial man.—Surely none will be so hardy as to maintain, that we can with decency, or of right insist upon this claim, if a similar one was never before granted to any other people.

If no person better qualified should give the substance of the arguments on the British side of the question. I may, perhaps, take up the pen to attempt it, that the world may judge, whether they were contending for a novelty or assuming what immemorial practice and fair conclusions, as well as the interests of this Country, as a part of the Empire, did not justify.

A BYE STANDBER,

TO THE PRINTER,

Sir,

IN pursuance of my promise, I shall attempt to give the substance of the debates in the Assembly, on the side of the English Text. The preface talked of, being published by you in the Quebec Magazine, anticipates many of the arguments that I must otherwise have recapitulated. I shall therefore confine myself to stating such others used in debate, as my recollection serves me with, and which are not therein noticed.

It was urged, that on which ever side we turned our attention, the advantage and necessity of considering ourselves Englishmen in fact, as well as of right, were conspicuous.—That supposing vessels fitted out from this province were wholly manned by His Majesty's adopted subjects: would they as Englishmen or as Canadians, claim safety in navigating the seas? unquestionably the former: That could they entertain a doubt on the subject, every time they hoisted their flag, it must remind them of their duty, and prove that their point of honor and interest was to consider themselves solely as a part of that people whose banners they displayed:—That if boarded by Barbary Corsairs, would it save them from slavery to say they were Canadians? But if they claimed the freedom of the seas as Britons, and convinced these Pirates they were so (of which language would materially operate as a proof) release, safety, and respect, would be the immediate consequence:—That the mediterranean passes with which British vessels are furnished, are in English, and it was presumed the firmest suppor-

le texte Anglais, ont été, Messieurs Richardson, Pierre Louis Panet, Grant, M'Gill, Lees, et Young, et pour le texte Français, Messieurs Debonne, Papineau, Bedard, et les papiers sus mentionés. Les argumens produits en faveur de la langue de l'Empire m'ont paru solides, substantiels et conclusifs : ceux de l'autre côté de la question m'ont semblé être des declamations spécieuses qui s'écartaient du but de la question. Ceux qui ont argué en faveur de la langue Anglaise ont désiré de bonne foi les autres de faire voir qu'une prétention telle que celle de statuer les loix dans une langue étrangère ait jamais été accordée par la Nation Britannique à aucune autre colonie ou province de l'Empire, ou que d'autres nations aient procédé sur une maxime telle que celle que l'on réclame. Ils ont affirmé que depuis la conquête nos loix ont été uniformément faites en Anglais avec une traduction Française ; et que nulle pétition de cette Province au Trône ou au Parlement ne s'en était jamais plainte comme d'un grief. Suivant mon humble opinion ces points exigeoient une réfutation explicite avant qu'aucun autre argument put être écouté par aucun homme impartial. Assurément personne ne sera assez hardi pour soutenir que nous pouvons avec décence, ou de droit, insister sur cette prétention, s'il n'en a jamais été accordé une pareille à aucune autre peuple.

Si personne, plus capable, ne donnait la substance des argumens produits en faveur du texte Anglais, peut être prendrai je la plume pour tâcher de le faire ; afin que tout le monde puisse juger s'ils soutenaient une nouveauté ou prétendaient ce que la pratique immémoriale et de justes conclusions, ainsi que les intérêts de ce pais, comme partie de l'Empire, ne justifient pas.

UN SPECTATEUR.

—◆◆◆—

A L'IMPRIMEUR.

MONSIEUR,

EN conséquence de ma promesse ; je vais tâcher de donner la substance des débats de l'Assemblée pour le texte Anglais. Le préface dont on parle ayant été publiée dans le Magasin de Quebec, elle anticipe plusieurs des argumens que j'aurais sans cela récapitulés. Je me bornerai donc à en déduire tels autres argumens dont on a fait usage dans les débats, dont je pourrai me ressouvenir, et qui n'y sont pas mentionnés.

On a argué, que de quelque côté que nous tournions notre attention, l'avantage & la nécessité de nous considérer comme Anglais en effet ainsi que de droit, étaient évidens. Que supposant des vaisseaux exploités de cette province ne fussent harcelés que par les sujets adoptés de sa Majesté ; réclameraient ils la sûreté comme Anglois ou comme Canadiens, dans la navigation des mers ? Ce serait sans doute comme Anglais. Que s'ils pouvaient avoir un doute sur ce sujet, chaque fois qu'ils ont arboré leur pavillon, ils ont dû se souvenir de leur devoir, et prouver que leur point d'honneur & leur intérêt étaient de se peuple dont ils déployaient les bannières. Que s'ils étaient abordés par des corsaires de Barbarie, leouveraient ils de l'esclavage en disant qu'ils sont Canadiens ? Mais s'ils réclamaient la liberté des mers comme Bretons, et prouvaient à ces pirates qu'ils sont tels (dont le langage servirait de preuve) ils seraient aussitôt mis en liberté, et respectés. Que les passeports pour la Méditerranée soient aux vaisseaux Britanniques font en Anglais,

ters of a French Text, would hardly exemplify their theory by their practice, and confide the security of their persons and properties to those written in the French language.

That our views regarding this Country should be prospective, and it was highly impolitic to adopt maxims calculated to fetter and impede its improvement. That it was only a skeleton of what it might become under wise regulations; That the principal accession of new inhabitants would probably be English, and it was our duty and interest to hold out an inducement to those who emigrated from Great Britain and Ireland rather to take up their residence amongst us, than in the neighbouring states, where they would for ever be lost to the Empire as subjects.

That the laws made by the Legislature of this Province, will bind not only each inhabitant thereof, but will in their operation and consequences, affect every subject of the Empire; as all may occasionally either come personally, or send their properties, thither;—of course, arguments founded on the supposition, that we are enacting *only for* Canadians, are not true.—That there are many native born English inhabitants of this Province, and whatever their number, the property they represent is entitled to respect; for that most of the commercial property of this Country, is immediately, and all of it to an immense amount, circuitously dependent upon native born subjects, or built upon capitals actually furnished by those resident in Great Britain; and was it not unjust in the extreme, to say, all this should be regulated by laws to be henceforth made in a foreign language, by which those who were interested in such laws, would have the greatest disfranchisement possible imposed upon them, that of being deprived of the right which every subject hitherto enjoyed, of having in British Colonies, Laws enacted only in the British Language.

That all this country has a right to expect, is a reasonable local accommodation so as to be compatible with its interests as a part of the Empire; That all that is really necessary (and probably in good policy a period should be fixed for the cessation of that) is a promulgation in both languages, with a fixed translation of the Laws, the best that the wisdom of the Legislature is capable of; and this being as much supported by the advocates for the English Text as the others,—the sole different therefore simply is, that in the last resort (in case of any future difficulty about the construction of such laws, on comparison of the versions, which may very seldom happen) the English should be considered the legal Text.—This difference although a matter of false pride and punctilio, of no real importance, but as being injurious to this country; yet regarding Great Britain, is a point of such magnitude as cannot be conceded, without sacrificing an essential mark of sovereignty and unity, and destroying an established immemorial maxim of her colonial government.

That the impropriety of considering as an original, what strictly speaking may be only a translation, supposing a bill to be introduced in French and then put into English, holds equally by inverting the position. That to say a correct version cannot be made in English, of Laws projected in French, is frivolous, because the language is so copious and nervous, as to admit

Anglais, et l'on a présumé que ceux qui ont le plus fermement soutenu le texte Français, auraient peine à exemplifier leur théorie par la pratique, et confier la sûreté de leurs personnes & de leurs biens à des passeports écrits en Français.

Que nos vues relativement à ce pays devraient être prospectives, et il a été très impolitique d'adopter des maximes calculées à mettre des obstacles à son avancement. Qu'elle n'était seulement qu'un squelette de ce qu'elle pourrait devenir sous de sages réglemens ; Que la principale accession de nouveaux habitans serait probablement d'Anglais, et il était de notre devoir & de notre intérêt de donner un motif à ceux qui ont émigré de la Grande Bretagne & d'Irlande, de fixer leur résidence parmi nous, plutôt que dans les états voisins où ils seraient perdus pour l'Empire comme sujets.

Que les loix faites par la Législature de cette province, lieront non seulement les habitans d'icelle, mais affecteront dans leur opération & leurs conséquences tous les sujets de l'Empire, attendu que tous peuvent occasionnellement ou venir personnellement ou envoyer leurs propriétés ici ; — par conséquence des argumens fondés sur la supposition, que nous ne statuons que pour les Canadiens, ne sont pas vrais. Qu'il y a plusieurs habitans de cette Province nés Anglais, et quelque soit leur nombre, la propriété qu'ils représentent doit être respectée. C'est pourquoi la majeure partie des propriétés commerciales de ce pays est immédiatement, et toutes pour une somme immense, dépendantes en circulation des sujets nés naturels, ou établis sur des capitaux actuellement fournis par ceux qui résident dans la Grande Bretagne ; et n'était il pas injuste à l'extrême de dire, que tout cela doit être régi par des loix qui seraient dorénavant faites dans un langage étranger, au moyen de quoi ceux qui seroient intéressés à ces loix subiraient la plus grande privation possible de leurs privilèges, celle du droit dont tout sujet a joui jusqu'ici, d'avoir dans les Colonies Britanniques des loix statués dans la Langue Britannique.

Que tout ce que ce pays peut attendre, est un accommodement local raisonnable, compatible avec ses intérêts, comme partie de l'Empire : Que tout ce qui est réellement nécessaire (et probablement en bonne politique il faudrait fixer un terme pour la cessation) est la promulgation des loix dans les deux langues, avec une traduction fixe des loix, la meilleure dont la sagesse de la Législature soit capable ; et cela étant soutenu par ceux qui soutiennent pour le texte Anglais, autant que les autres, — l'unique différence est donc simplement, qu'en dernier ressort (en cas d'aucune difficulté future touchant la construction de telles loix, en comparaison des versions, ce qui peut arriver rarement) l'Anglais devrait être considéré comme texte légal. Cette différence, quoique matière de fausse gloire & d'étiquette, n'est de nulle importance réelle, mais préjudiciable à ce pays ; néanmoins à l'égard de la Grande Bretagne, c'est un point de telle importance qu'il ne peut être cédé sans sacrifier une marque essentielle de souveraineté & de dignité, & détruire une maxime de son gouvernement colonial établie de tems immémorial.

Que l'impropriété de considérer comme un original, ce qui strictement parlant ne peut être qu'une traduction, supposant qu'un bill soit introduit en Français, & ensuite mis en Anglais, a également lieu en inversant la question. Dire qu'une version correcte ne peut être faite en Anglais des loix projetées en Français, est frivole, parceque la langue est si copieuse & éner-

admit of expressing every idea that the human mind is capable of conceiving: That were a technical word or phrase untranslatable without circumlocution, it was easy to adopt the original word or phrase, as it was by the means of culling the choicest flowers from other languages, that the English has attained its present perfection. That the precision and solidity of its expression makes it much better adapted to the enacting of Laws, than the smoothness of the French Language, which possesses such equivocation of meaning as makes it very difficult to be written in such a manner as not to afford a great latitude of construction.

That we trusted our eternal salvation to the Bible and New Testament, and yet they are not read by us in the Languages in which they were originally written by the inspired Authors. That at this day some of the Provinces in old France, do not speak the French Language, and some of them have their ancient laws or written customs in Latin; but when partial or total alterations have been made in such, they were always in the French Language; which are proofs that there can be no difficulty or inconvenience in making additions, modifications, or amendments, in one Language, to Laws, the code or body of which was written in another: neither can any inconvenience arise from alterations adapted to our present circumstances, being made here, as they always have been in English, although the Laws of this province are originally in French. If the principle of preserving the pretended unity, with the Laws to which alterations have reference, has any substantial meaning or foundation, it is an argument for legislating in Latin and not in French; because truly speaking, the originals are in Latin, as the French code is founded upon, or copied from the Roman Pandects of Justinian.

That it is of much more consequence that a Judge, upon the Bench, should be capable of reading Laws in the original, than any individual; because when individuals differ in opinion upon them, it is through him they are to be reconciled:—That the supreme Tribunal of all colonial appeals (the Court of King in Council) being composed of English, and the ultimate Judges in all matters regarding our property and civil rights; it would be highly beneficial, and a great and essential security to us, that the laws they are to explain, should be in the language they understand:—That it was degrading and dangerous in the extreme to suppose a great empire should not within itself, possess the means of ultimate decision on the legal contraversies of all its inhabitants, without the medium of any foreign interpreter whatever; for that would in fact be making such interpreter or translator, the real — and the court of King in council, only the nominal Judges.

That our situation is by no means singular, as part of the Country actually bounding upon this, viz. the state of New York, was originally settled by the Dutch, and when conquered by, and ceded in the reign of Charles the second to England, was precisely analogous to ours at the Cession:—Yet the laws of New-York from the time they became a British Province or Colony, were made by their local Legislature in English.

That it is contrary to all propriety to claim the rights and signal advantages of British Subjects, and at the same time expect things relative to that situation: That the genuine interest of this Country is, that the unfortunate and prejudicial distinctions between old and new subjects, should

rique; qu'elle peut exprimer toute les idées que l'esprit humain est capable de concevoir. Que si un terme ou une phrase technique ne pouvait être traduite sans circonlocution, il était aisé d'adopter le terme ou la phrase originale; et ce fut en recueillant les plus belles fleurs des autres langues, que l'Anglais est parvenue à la perfection actuelle; que la précision & la solidité de son expression, la rend beaucoup plus propre à statuer les loix que la douceur de la langue Française, qui a des sens si équivoques qu'il est très difficile de l'écrire de manière à ne pas produire une grande variété de construction.

Que nous avons confié notre salut éternel à la Bible & au nouveau Testament, et cependant il ne sont pas lus dans les langues dans lesquelles ils ont été écrits originellement par les auteurs inspirés; Qu'aujourd'hui quelques unes des provinces de France ne parlent pas Français, et que quelques unes; ont leurs anciennes loix ou coutumes écrites en latin; mais que quand il y a été fait des changemens partiels ou totaux, ils ont toujours été faits dans la langue Française; ce qui est une preuve qu'il ne peut y avoir de difficulté ni d'inconvénient à faire des additions, modifications ou amendemens dans une langue à des loix dont le code a été écrit dans une autre; il ne peut pas non plus y avoir de difficulté ou d'inconvénient causés par les changemens adaptés à nos circonstances actuelles; étant faits ici, comme ils l'ont toujours été en Anglais, quoique les loix de la Province soient originellement Françaises. Si le principe de préférence la prétendue unité avec les loix auxquelles se rapportent les changemens, a quelque fondement, c'est un argument en faveur de la législation en latin et non pas en Français, parceque véritablement parlant, les originaux sont en latin; puisque le code Français est fondé ou copié sur les Pandects Romains de Justinien.

Qu'il est de beaucoup plus de conséquence qu'un juge sur le siège puisse lire les loix dans l'original qu'aucun individu; parceque quand les individus diffèrent d'opinion sur les loix, c'est par son moyen qu'ils doivent être reconciliés. Que le tribunal suprême de tous les appels coloniaux (la Cour du Roi en Conseil) étant composé d'Anglais, et les Juges en dernier ressort dans toutes les matières qui concernent nos propriétés, il serait très avantageux et une grande & essentielle ressource pour nous, que les loix qu'il a à expliquer fussent dans la langue qu'il entend. Qu'il était avilissant & dangereux à l'excès de supposer qu'un grand empire ne possédât pas en lui-même les moyens de décider en dernier ressort sur les controverses légales de tous ses habitans, sans l'intervention d'un interprète étranger quelconque; car ce serait en effet rendre tel interprète ou traducteur, le vrai, et la cour du Roi en conseil seulement les juges nominaux.

Que notre situation n'est nullement singulière, attendu qu'une partie du pays qui confine à celui-ci, savoir l'état de la Nouvelle York, a été originellement établi par les Allemands, et lorsque cet état a été conquis & annexé sous le règne de Charles deux, à l'Angleterre, le cas était précisément analogue au notre lors de la cession. Cependant les loix de la Nouvelle-York, depuis qu'elle est devenue Province ou colonie Britannique, ont été faites par la législature locale & en Anglais.

Qu'il est tout-à fait inconséquent de réclamer les droits et les avantages signalés de sujets Britanniques, & en même tems d'attendre des choses qui n'ont pas de rapport à cette situation.

Que le vrai intérêt de ce pays est, que les malheureuses & préjudiciables distinctions d'anciens & nouveaux sujets devraient être abolies. Qu'une

be abolished: That a continuance of the English Text will have that desirable tendency; and on the contrary the introduction of a French one, that of keeping alive and augmenting them: That it should be forever held in view, that an English one has been the uniform practice in this province since its cession: That the advantages attending the latter so far overbalance the former as to admit of no just comparison; and were there any real temporary inconveniency, it would be daily lessening, and soon be removed by education.

A BYE STANDER.

HOUSE OF ASSEMBLY.

Feb. 7. The House adjourned to Monday the 25th.

— 25. The House met according to adjournment, and proceeded to the consideration of the Rules drawn up by a Committee of the House, to regulate their proceedings in cases of contested elections.

— 28. The House proceeded to take into consideration the petitions against the returns of Mr. Young for the Lower Town, and of Mr. Grant for the Upper Town of Quebec, and Resolved on each,

“ That the petition complaining of an undue Election of JOHN YOUNG Esqr. for the Lower Town of Quebec (and afterwards, “ of WILLIAM GRANT, Esq. for the Upper Town of Quebec,”) does not contain sufficient matter for the House to proceed upon.”

The petitioners against the Election of Mr. LYND for the county of Quebec having been notified to appear on Monday last by themselves or counsel to support it; Mr. Berthelot on their behalf presented another petition praying leave to desist from prosecuting their complaint against the said Election, which was granted, and the House Resolved,

“ That the petition containing the complaint of the said Electors be discharged.”

We understand the Petitioners against these three returns were,

Eight against Mr. YOUNG,	of about	400	Electors.
Fifteen against Mr. GRANT,	of about	600	Do.
Twenty against Mr. LYND,	of about	1000	Do.

Feb. 8. The house of Mr. Andrew Cameron in the Lower Town market place, accidentally took fire, and was entirely consumed, together with the whole furniture, and a considerable quantity of merchandize.

— 28. The valuable flour mill and stores of Jaques Cartier, the property of George Allsopp, Esq. were unfortunately burnt down.

APPOINTMENTS.

In consequence of his Majesty's Mandamus appointing the Hon. Henry Caldwell, Esquire, a Member of the Legislative Council of Lower Canada, he was sworn in on the 7th instant, and took his seat accordingly.

M. A. Berthelot Dartigny, Esquire, is returned Member for the County of Quebec.

C O R.

continuation du texte. Anglais aura cette tendance désirable, et qu'un contraire l'introduction d'un texte Français aura celle de prolonger ces distinctions & de les augmenter. Que l'on devrait toujours considérer, que l'idée d'un texte Français est une innovation; et qu'un texte Anglais a été la pratique uniforme en cette province depuis sa cession. Que les avantages résultant du dernier surpassent tellement ceux du premier qu'il n'y a pas de comparaison; et s'il y avait quelques inconveniens temporaires, ils diminuaient journellement, & seraient bientôt levés par l'éducation.

UN SPECTATEUR.

C H A M B R E D' A S S E M B L É E.

Le 7 Février. La Chambre s'ajourna à Lundi le 25.

Le 25. — La Chambre s'assembla suivant son ajournement, et procéda à la considération des règles dressées par un Comité de l'Assemblée pour régler les procédés dans les cas d'élections contestées.

Le 28. — La Chambre procéda à la considération des pétitions contre l'élection de Mr. Young pour la Basse ville, et de Mr. Grant pour la Haute ville de Québec, et résolut sur chacune,

“ Que la pétition complaignant d'une élection illégale de JOHN YOUNG, Ecuyer, pour la Basse ville de Québec, (et ensuite “ de WILLIAM GRANT Ecuyer, pour la Haute ville de Québec,”) ne contient pas suffisante matière pour que la Chambre s'en occupe.

Les pétitionnaires contre l'élection de Mr. LYND pour le comté de Québec ayant été avertis de paroître Lundi dernier, soit en personne ou par conseil, pour la soutenir, Mr. Berthelot a présenté de leur part une autre pétition demandant à se désister de la poursuite de leur plainte contre la dite élection, ce qui fut accordé, et la Chambre résolut,

“ Que la pétition contenant la plainte des dits électeurs soit renvoyée.”

Nous apprenons que les Pétitionnaires contre ces trois élections étaient,

Contre Mr. YOUNG, huit d'environ 400 électeurs,

Contre Mr. GRANT, quinze d'environ 600 do.

Contre Mr. LYND, vingt d'environ 1000 do.

Le 8 Février. La maison de Mr. André Cameron, située sur le marché de la Basse ville, fut incendiée avec tous les meubles qui étaient dedans, et une quantité de Marchandises.

Le 28 — Le Moulin à farine de Jacques Cartier, appartenant à George Allopp, Ecuyer, de cette ville, d'une valeur considérable, fut incendié.

A P P O I N T E M E N T S.

En conséquence du mandat de sa Majesté, constituant l'Honorable Henry Caldwell, Ecuyer, membre du Conseil Législatif du Bas Canada, il a été assermenté le 7 de ce mois, et a pris sa place en conséquence.

Michel, Amable Berthelot Dartigny, Ecuyer, a été élu représentant pour le Comté de Québec.

Morts

Morts et Naissances à Quebec pour le mois de Fév. 1793.

3 Femmes mariés,
1 Grande Fille.
4 Petits Garçons,
1 Petite Fille,

} Morts.		} Naissances	} 11 Garçons,

C O R R E S P O N D E N C E .

•• Nous prions nos lecteurs de vouloir nous excuser de la tardive publication du présent numero et des deux précédens; et nous les assurons que l'on aura soin d'éviter un pareil retardement à l'avenir. Ceux qui ont des écrits qu'ils se proposent de faire insérer dans le prochain Numero sont priés de les envoyer aussitôt que possible.

C O R R E S P O N D E N C E .

POLYHISTOR is received. — REMARKS, &c. are too Remarkable.

•• We have to apologize to our readers for the late appearance of this and the two preceding numbers; but care will be taken to prevent a similar delay in future — It is requested that such communications as are intended for the following number, may be sent in as early as possible.

F I N I S .

